

U U T I S

KYMI

2000 UPM-Kymmene Oyj, Kuusankosken tehtaiden julkaisu

2

**UPM-KYMMENE JA
CHAMPION
INTERNATIONAL
YHDISTYVÄT, S. 4**

**TALVISTA
LIIKUNTA, S. 20**



Fuusioiden historiaa

Suomen paperikaupungissa Kuusankoskella on totuttu metsäteollisuusyritysten yhdistymisiin. Selatessani fuusioita käsittelevää kansiota viestintäosaston arkistossa löysin 27.11.1983 päivätyn leikkeen Kouvolan Sanomista. Kokosivun juttu aloitettiin kertomalla Kymi Kymmenen ja Strömbergin fuusiosta ja jutun johdannossa muistutettiin, että Kymiyhtiön historia sisältää suuren määrän fuusioita.

Tuon ajankohdan jälkeen on toteutettu niin Kaukas-, Schauman- kuin UPM-fuusiotkin. 17.2. tiedotettiin UPM-Kymmenen ja amerikkalaisen Champion Internationalin yhdistymisestä. Kysyin Kymi Paper Oy:n toimitusjohtajalta ja Voikkaan tehtaan paikallisjohtajalta **Pertti Asummaalta** mikä on viimeisimmän yhdistymisuutisen paikallinen merkitys. Tässä vastaus:

“UPM-Kymmenen tavoitteena on ollut kehittyä maailmanlaajuisesti metsäteollisuusyhtiöksi. Toiminnan laajeneminen Pohjois-Amerikkaan, Kanadaan ja Brasiliaan on tästä syystä luonnollista.

Tieto yhdistymisestä Champion Internationalin kanssa on myönteinen asia. En näe yhdistymisellä olevan suuria vaikutuksia Kuusankoskella toimiviin paperitehtaisiin, kunhan vain huolehdimme, että toimintamme on tehokasta ja kannattavaa.

AARNIKOTKA EDUSTAA KANSAINVÄLISYYTTÄ

UPM-Kymmenestä ja Championista muodostuvan yhtiön nimeksi tulee Champion International, mutta yhtiön logona säilyy UPM-Kymmenen aarnikotka. Tulevan yhtiön toimitusjohtaja **Juha Niemelä** totesi Hugo Simbergin näyttelyn kutsuvierastilaisuuden tervetuliaissanoissaan Ateneumissa 6.3. aarnikotkasta seuraavaa: “Simbergin piirtämän merkin vahvasta symboliarvosta kertoo se, että tunnus tulee olemaan myös uuden maailmanlaajuisen metsäyhtiön liikemerkki, kun UPM-Kymmene ja amerikkalainen Champion International yhdistyvät tänä vuonna yhdeksi yhtiöksi. Tämä on itse asiassa varsin luonnollinen ratkaisu, koska aarnikotka on ikivanha ja monissa eri kulttuureissa tunnettu mytologinen vartija-eläin. Se edustaa - ja on jo pitkään edustanut - kansainvälisyyttä mitä puhtaimmassa muodossa.”

Reijo Virta

U



2/2000

Tässä numerossa mm.

- 4 UPM-Kymmene ja Champion International yhdistyvät.
- 14 Prosessiohjauksen vuosikymmenet Kymmin uudishankinnoissa.
- 16 Simbergin luomat tehdasetsaukset syntyivät Kuusankoskella.

Vakio palstat

- 24 Järjestöt, kiitoksia.
- 25 Henkilöuutiset, merkkipäiviä.
- 26 Eläkepäiville, osanottomme.

PÄÄJUTTU



Reijo Virta

Kansikuva (Keijo Koivula): Aino Forsström osallistui Voikkaan tehtaan lasten hiihtoihin Pilkanmaan Kuntotöyryssä.

Uusi tehtävä tai uusi henkilö löytyvät Kymin työvoimakeskuksen kautta

Kymi Paper Oy:ssä otetaan työvoima-asioiden hoidossa käyttöön uusi toimintamalli. Johdon ja henkilöstön yhteiskokous hyväksyi 17.2. pitämässään kokouksessa ns. työvoimakeskuksen toiminnan käynnistämisen.

Uudessa toimintamallissa yhdistetään työhönoton ja työvoimapörssin toiminnot. Henkilöstösihteeri **Mervi Äijö** ja työhönsijoittaja **Leo Suokas** toimivat uudelleensijoittamisessa yhteistyössä osastojen työvoima-asioista vastaavien henkilöiden kanssa.

Uudelleensijoittamisen helpottamiseksi osastot ilmoittavat kaikki Kymi Paper Oy:ssä avautuvat sekä toimihenkilöiden että työntekijöiden työpaikat työvoimakeskukseen, jonka tiedossa ovat myös konsernin muilla tehtaita avoinna olevat paikat. Työvoimakeskuksessa on luettelot sekä uudelleensijoitettavista että uutta työpaikkaa hakevista henkilöistä.

Avoimet työpaikat ovat työvoimakeskuksen rekisterin lisäksi nähtävissä myös Notes-ilmoitustaululla. Työpaikat ovat kaikkien kymiläisten haettavissa.

Uuteen tehtävään haluavan tulee ilmoittautua joko työvoimakeskukseen tai osastolla työvoima-asioista vastaavalle henkilölle. Hakemuksen voi tehdä myös Notesilla. Työvoimakeskuksen rekisteriin välittyvät luottamukselliset tiedot ovat vain asioita hoitavien tiedossa.

Ennen valintaa selvitetään työterveysosaston kanssa hakijoiden soveltuvuus tehtävään. Työvoimakeskus selvittää myös mahdollisen koulutustarpeen.

Ehdokkaiden valinta tapahtuu linjaorganisaation ja työvoimakeskuksen yhteistyönä, mutta lopullisen päätöksen valittavasta henkilöstä tekee aina ao. osasto.

YHTEISTYÖTÄ

Työvoimakeskuksen toiminnassa ovat keskeisesti mukana myös työsuhdehallintopäällikkö **Anssi Pälvisalo** ja työvoimapäällikkö **Pekka Halinen**.

Työvoimakeskuksen tehtävänä on, paitsi hoitaa uudelleensijoittamista yhteistyössä osastojen kanssa, myös informoida henkilöstöä avoimista työpaikoista, tehdä työpaikkaselvityksiä ja -kartoituksia, pitää yhteyttä työvoimaviranomaisiin ja konsernin muihin tehtaisiin ja tehdä yhteistyötä henkilöstön edustajien kanssa. Niinikään työvoimakeskus huolehtii hakijoiden sijoittamisesta tai määräaikaista komennuksista konsernin ulkomaisiin yksiköihin.

Työvoimakeskuksen toiminnan tehostamiseksi avataan myös Notes-sovellus "Työvoimakeskus" jokaisen mikron työpöydälle. Sovelluksen kautta voidaan nähdä avoimet työpaikat ja valituksi tulleet sekä tehdä hakemukset sähköisesti. ■



Työvoimakeskus Kymi Paper Oy:ssä

Työvoima-asioiden hoito

- **Leo Suokas**
- **Mervi Äijö**
- **Anssi Pälvisalo**
- **Pekka Halinen**

Osastoverkosto

Työvoima-asioista vastaavat henkilöt:

- **Pekka Nykänen** sellu, energia
- **Jukka Suntila** PK 7-9
- **Jukka Ojonen** arkkisali, paperivarasto
- **Kari Huovila** tekninen osasto

Työterveys

Koulutus

Muut tehtaat Suomessa ja ulkomailla



CHAMPION

UPM-Kymmene ja Champion International yhdistyvät

UPM-Kymmenen ja yhdysvaltalaisen Champion Internationalin hallitukset ovat sopineet yhtiöiden yhdistämisestä uudeksi yhtiöksi, josta tulee ensimmäinen maailmanlaajuinen metsäteollisuusyhtiö. Yhtiöiden osakkeiden markkina-arvo ja velat ovat yhteensä noin 20,5 miljardia euroa, josta osakkeiden markkina-arvo on 15,5 miljardia euroa ja nettovelat 5,0 miljardia euroa. Tämä on ensimmäinen merkittävä yhdistyminen eurooppalaisen ja pohjoisamerikkalaisen metsäteollisuusyhtiön välillä.

Yhdistymissopimuksen mukaan UPM-Kymmene antaa 1,99 osaketta jokaista Championin osaketta kohti.

Uuden yhtiön nimeksi tulee Champion International ja sitä symboloi UPM-Kymmenen aarnikotkalogo. Yhtiön kotipaikka on Helsinki, jossa pääkonttori sijaitsee.

Uuden yhtiön liiketoimintalueet muodostavat tasapainoisen kokonaisuuden. Sillä on tuotantolaitoksia 17 maassa ja viisi maanosaa kattava myynti- ja jakeluverkosto, joka palvelee entistä paremmin sekä maailmanlaajuisia että paikallisia asiakkaita. Lisäksi uusi yhtiö on sitoutunut hoitamaan kestävän kehityksen periaatteiden mukaan 6,4 miljoonan hehtaarin metsäalaa eri puolilla maailmaa. Uuden yhtiön yhteenlaskettu liikevaihto on noin 13 miljardia euroa eli noin 80 miljardia mark-

kaa. Vuoden 1999 lukujen perusteella yhtiön paperin tuotantokapasiteetti on noin 12,1 miljoonaa tonnia vuodessa. Yhteenlaskettu henkilöstömäärä on noin 49 000.

Yhdistymisestä odotetaan vuosittain noin 330 miljoonan euron synergiaetuja vuoteen 2002 mennessä ja siitä eteenpäin. Synergiaetuja saavutetaan prosessien optimoinnissa, logistiikassa, ostoissa, markkinoinnissa, sellun sisäisessä hyödyntämisessä sekä myynnin ja hallinnon kuluissa.

UPM-Kymmene on yksi johtavia painopapereiden (aikakauslehti-, sanomalehti- ja hienopaperit) sekä jalostusmateriaalien ja puutuotteiden valmistajia. Champion Internationalin liiketoiminta koostuu pääosin aikakauslehtipapereiden ja hienopapereiden tuotannosta, paperin tukkukaupasta, selluntuotannosta sekä puutavaran myynnistä ja mekaanisesta metsäteollisuudesta. Champion Internationalin henkilöstömäärä on 18 000.

“Olemme tyytyväisiä nyt tehtyyn ratkaisuun ja vakuuttuneita siitä, että tämä päätös palvelee asiakkaittemme, osakkeenomistajiemme ja henkilöstömme tarpeita parhaalla mahdollisella tavalla,” UPM-Kymmenen toimitusjohtaja **Juha Niemelä** toteaa. “Yhdistyminen vahvistaa UPM-Kymmenen asemaa maailman metsäteollisuuden johtavien yritysten joukossa. Yhdistämällä kaksi maailmanluokan organi-

saatiota olemme rakentamassa erinomaista perustaa omistaja-arvon lisäämiselle, koska voimme hyödyntää Champion Internationalin ja UPM-Kymmenen johtoaseman metsäteollisuudessa. Uusi yhtiö on taloudellisesti tarvittavan vahva tavoittelevaan uusia kasvumahdollisuuksia metsäteollisuudessa.”

“Uusi yhtiö on sitoutunut tarjoamaan osakkeenomistajille erinomaisen pääoman tuoton. Toisiaan täydentävät tuote- ja tuotantolinjat luovat parantuneet tuloksetkomahdollisuudet, jotka perustuvat mm. sekä lyhyen että pitkän kuidun saatavuuteen, entistä parempaan sellutasapainoon ja edulliseen sellun hintaan”, Juha Niemelä jatkaa.

Champion Internationalin hallituksen puheenjohtaja ja toimitusjohtaja **Richard E. Olson** sanoo, että yhdistymisen ansiosta saavutamme välittömästi mitakaavaetuja ja läsnäolon laajoilla markkinoilla, joita menestyminen globaalissa taloudessa edellyttää. “Yhtiömme kannalta yhdistyminen on paras mahdollinen ratkaisu. Osakkeenomistajamme saavat preemion osakkeistaan ja omistusosuuden ensiluokkaisessa, globaalissa merkittävien kasvumahdollisuuksien yhtiössä.”

“Tavoitteemme on olla asiakkaillamme toimittaja, jonka tuotteet ja asiakaspalvelu ovat alan parhaita,” toimitusjohtaja Juha Niemelä jatkaa.

HALLITUS

UPM-Kymmenen hallitukseen, jossa on tällä hetkellä kymmenen jäsentä, kutsutaan kuusi Championin edustajaa, mukaan lukien hallituksen puheenjohtaja, toimitusjohtaja Richard E. Olson ja varatoimitusjohtaja **Kenwood C. Nichols**.

JOHTAJISTO

UPM-Kymmenen toimitusjohtajasta Juha Niemelästä tulee uuden yhtiön toimitusjohtaja (CEO). Juha Niemelän lisäksi johtajiston jäseniksi tulevat varatoimitusjohtaja **Martin Granholm**, varatoimitusjohtaja Richard E. Olson, johtaja Kenwood C. Nichols, johtaja **Michael P. Corey**, johtaja **Jan-Henrik Kulp**, johtaja **Heikki Sara** ja johtaja **Kari Toikka**, sekä toimialajohtajat **Pentti Arvela**, **Ismo Lepola**, **Matti J. Lindahl**, **Pentti Kallio** ja **Kari Makkonen**.

AIKATAULU JA HYVÄKSYNNÄT

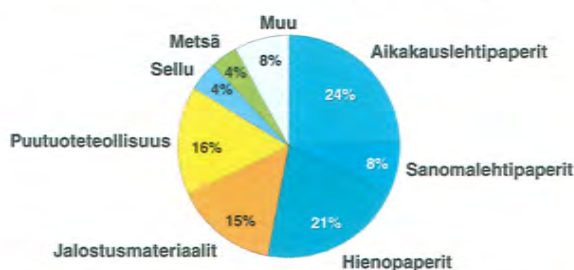
Yhdistyminen edellyttää molempien yhtiöiden osakkeenomistajien sekä viranomaisten hyväksymistä. Tavoitteena on, että tarvittavat hyväksynnät saadaan kuluvan vuoden alkupuoliskolla.

Jatkaa sivulla 7.



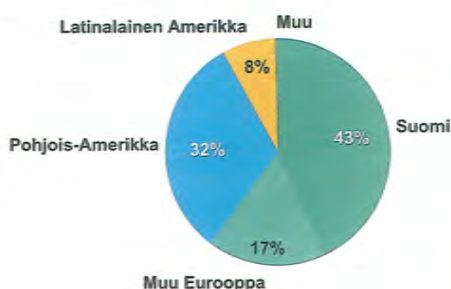
THE PREMIER GLOBAL FOREST PRODUCTS COMPANY

Liikevaihto toimialoittain 1999 (Proforma)



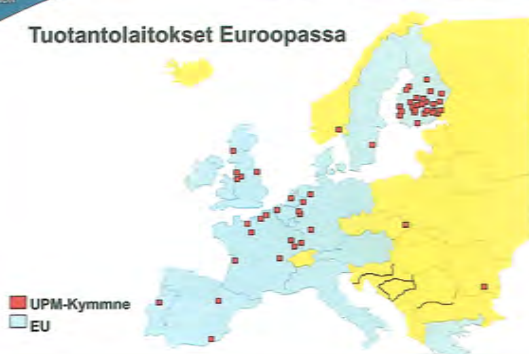
THE PREMIER GLOBAL FOREST PRODUCTS COMPANY

Henkilöstö 31.12.1999, yht. 49 000



THE PREMIER GLOBAL FOREST PRODUCTS COMPANY

Tuotantolaitokset Euroopassa



THE PREMIER GLOBAL FOREST PRODUCTS COMPANY

Tuotantolaitokset Euroopan ulkopuolella



Champion perustettiin 1890-luvulla

UPM-Kymmenen kanssa yhdistyvällä Champion Internationalilla on yhtä pitkät perinteet kuin Voikkaan tehtaalla, sillä yritys perustettiin Champion Coated Paper Company -nimisenä 1890-luvulla Hamiltonissa, Ohion osavaltiossa. Vuonna 1906 aloitti toimintansa yhtiölle sellua valmistanut Champion Fibre Company. Yhtiöt fuusioituivat vuonna 1935.

Yhtiö laajensi 1960-luvun alussa toimintaansa myös paperinjakeluun ja vuonna 1967 siihen liitettiin saha- ja levyteollisuutta. Champion International Corporation -nimen yhtiö otti vuonna 1972 sekä hankki omistukseensa pakkausteollisuutta 1970-luvun lopulla.

St. Regis -yhtiön kanssa vuonna 1984 toteutetun fuusion seurauksena Championin paperivalikoimaan tulivat myös aikakauslehtipaperit, mutta pakkaus- ja rakennustarviketuotannosta luovuttiin. St. Regisin metsäomaisuus teki Championista yhden Yhdysvaltain suurimmista yksityisistä metsänomistajista.

Vuonna 1997 Champion luopui sanomalehtipaperi-, erikoispaperi-, kartonki- sekä nestepakkausliiketoiminnostaan.

Nykyään Championin liiketoiminnasta valtaosa kertyy päällystettyjen ja päällystämättömien painopapereiden tuotannosta ja tukkukaupasta. Muita liiketoiminta-alueita ovat selluntuotanto, sahatavaran ja vanerin tuotanto sekä valikoidut pakkauspaperit. Paperin tuotantokyky on noin 3,5 miljoonaa tonnia.

Yhtiön tuotantolaitokset sijaitsevat Yhdysvalloissa, Kanadassa ja Brasiliassa. Konsernin liikevaihto on 5 miljardia euroa eli noin 30 miljardia markkaa.

COURTLANDISSA TEHDÄÄN PALJON HIENOPAPERIA

Hienopaperin tuotantoa Championilla on runsaasti mm. Courtlandissa Alabamassa. Päällystämätöntä hienopaperia valmistavien neljän koneen tuotantokyky on lähes 800 000 tonnia ja päällystettyä paperia tekevän koneen kapasiteetti on 170 000 tonnia. Naapurivaltiossa Floridassa sijaitsevilla Pensacolan tehtailla valmistetaan noin 420 000 tonnia päällystämätöntä hienopaperia. Hamiltonissa Ohiossa keskitytään korkealuokkaisten päällystettyjen papereiden valmistamiseen.

Quinnsecissä Michiganissa päällystettyä hienopaperia valmistavan koneen tuotantokyky on 285 000 tonnia.

Paranan osavaltiossa Mogi Guacussa Brasiliassa valmistetaan päällystämätöntä hienopaperia neljällä koneella noin 360 000 tonnia.

BUCKSPORTISSA VALMISTUU ENITEN AIKAKAUSLEHTIPAPERIA

Sartellissa Minnesotan osavaltiossa valmistuu vuosittain noin 180 000 tonnia päällystettyä aikakauslehtipaperia ja 90 000 tonnia päällystämätöntä. Bucksportissa Mainessa valmistetaan päällystettyä puupitoista aikakauslehtipaperia 420 000 tonnia vuodessa. Inpacel Brasiliassa tuottaa LWC-paperia 170 000 tonnia. ■

"Vahvat ovat vahvoja - luotetaan siihen"

Kyselykierros Kymin ja Voikkaan tuotantolaitoksilla osoitti, että yhtiöläiset suhtautuvat UPM-Kymmenen ja Championin fuusioon myönteisesti.



Nostelija **Sirkka Lakka** arkkisalista:

- Fuusio on hyvä asia, vaikka toista osapuolta ei vielä tunnekaan. Paperin kilpailun kannalta tärkeä.



Laboratoriotyöntekijä **Helena Koivikko** sellutehtaalta:

- En ole vielä ehtinyt sisäistää asiaa. Ainakin tähän mennessä on menty normaaliin malliin päivä kerrallaan.



1. lämmittäjä **Ari Mäkinen** Voikkaan höyryosastolta:

- Yritys kasvaa ja vahvistuu entisestään.

Arkkisalissa nimettömänä kommenttinsa lausunut mies ei halunnut ottaa kantaa puolesta eikä vastaan.

- Katsotaan, mitä tulevaisuus tuo tullessaan.



Kymin rakennusosastolta **Jouni Ahola, Rauno Korhonen** ja **Markku Puolakka** kokevat fuusion enemmän myönteisenä kuin kielteisenä asiana. Uuden konsernin nimi hymyilyttää:

"Jonkinlaisia maistiaisia odotellaan ..."

- Fuusio ei ole huono asia, vaikka lopputulostahan ei vielä tiedetä.

- Kaikki on vielä auki - mikään ei ole varmaa.

- Seuraava lamanpoikanen

KYSELYKIERROKSELLA IRMA NIEMI JA SANITTU AITALA



Vartija **Jari Laatonen** Voikkaalta:

- Ensin tuli mieleen epäily, että meneekö tästä eteenpäin investoinnit ja rahat Amerikkaan. Mutta, tottakai, suuruudesta on hyötyä. Positiivisella mielellä ollaan.



Vartijat **Jouko Laitinen** ja **Toivo Nöjd** Kuusanniemen pääportilta:

- Tämä on jonkinlainen ajanilmiö. Minulla on tunne, että josakin vaiheessa aletaan mennä takaisinpäin pienempiin yksiköihin.

- Ei olla yöunia menetetty. Totuttelu Champion-nimeen vie oman aikansa. Champion-nimi sopii paremmin ihmisten suuhun kansainvälisillä markkinoilla, ja se on paljon parempi nimi kuin kilpailevalla konsernilla.

- Toivottavasti nimi on enteellinen.

- Vahvat ovat vahvoja - luotetaan siihen.



25.2. paikalla olleet ansiomerkinsaajat.

Voikkaalla jaettiin 10-vuotisansiomerkit

Kymmenen vuotta yhtiötä palvelleet palkittiin Voikkaalla 25. helmikuuta. Klubilla järjestetyssä tilaisuudessa piti juhlapuheen Voikkaan tekninen johtaja **Kai Latvala**, joka myös jakoi ansiomerkit yhdessä henkilöstöpäällikkö **Jorma Virtasen** kanssa.

Merkin saajia oli kaikkiaan 15:

Jukka Huomo automaatio, Petri Joutjärvi paperitehdas, Antti Kossila höyry, Mika Kääriä-

nen paperitehdas, Esa Mikkonen paperitehdas, Juha Mölsä paperitehdas, Reijo Niemi varastopalvelu, Janne Palmu rakennus, Pekka Rask höyry, Timi Rinne paperitehdas, Teemu Töyri Luoma höyry, Juha Uusitalo tietohallinto, Jarkko Valve paperitehdas, Rauno Valve paperitehdas, Marja Väkevä suunnittelu. ■

Jatkoa sivulta 4.

UPM-Kymmene ja

CHAMPION INTERNATIONAL CORPORATION

Champion International Corporation on yksi Pohjois-Amerikan suurimpia metsäteollisuusyhtiöitä. Yhtiön tuotantolaitokset sijaitsevat Yhdysvalloissa, Kanadassa ja Brasiliassa. Konsernin liikevaihto on 5,0 miljardia euroa (5,3 miljardia US-dollaria). Championin liiketoiminnasta

valtaosa kertyy päällystettyjen ja päällystämättömien painopapereiden tuotannosta ja tukkukaupasta. Muita liiketoiminta-alueita ovat selluntuotanto, sahatavaran ja vanerin tuotanto sekä valikoituidut pakkauspaperit. Championin osakkeet on listattu New Yorkin pörssissä. ■



(Vas.) Aleksander Schoschkoff, Olavi Mansikkamäki ja Markku Pasi.

Tasavallan presidentin kunniamerkit luovutettiin

Tasavallan presidentin viime itsenäisyyspäivänä myöntämät kunniamerkit luovutettiin 3. helmikuuta Voikkaan klubilla pidetyssä tilaisuudessa. UPM-Kymmene Kuusankosken tehtailla kunniamerkin saajia oli kolme henkilöä. Suomen Leijonan ritarimerkin vastaanotti kunnossapitopäällikkö **Olavi Mansikkamäki** Voikkaan kunnossapidosta. Suomen Valkoisen Ruusun ansioristin saivat osastopäällikkö **Markku Pasi** Kymin rakennusosastolta ja PK 7:n tuotantopäällikkö **Aleksander Schoschkoff** Kymin paperitehtaalta. Merkit luovutti Kymi Paperin toimitusjohtaja ja UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan paikallisjohtaja **Pertti Asunmaa**. ■

Kaukas panostaa kaksoispäällystettyyn aikakausslehtipaperiin

UPM-Kymmene investoi 60 miljoonaa euroa Kaukaan yksikön paperikone 1:n uudistamiseen Lappeenrannassa. Uudistuksen myötä kone alkaa valmistaa yksinomaan UPM Star -paperia eli korkeavaaleuksista, kaksoispäällystettyä aikakausslehtipaperia (MWC), jonka kysyntä markkinoilla on erittäin hyvä.

Investoinnin yhteydessä konelinjalle rakennetaan muun muassa uusi esipäällystysyksikkö.

Päätöittäjänä toimii Voith Sulzer Paper Technology GmbH. Uudistustyöt ajoittuvat tammikuulle 2001. ■

Liiketoiminnan kannattavuus parani loppuvuotta kohti

UPM-Kymmenen voitto ennen veroja vuodelta 1999 oli 1 398 miljoonaa euroa ja tulos ilman myyntivoittoja 800 miljoonaa euroa. Liiketoiminnan kannattavuus parani selvästi loppuvuotta kohti. Tulos osaketta kohti oli 3,77 euroa.

Paperin kysyntä oli koko alkuvuoden heikompi kuin edellisellä vuonna. Kesällä paperimarkkinat piristyivät nopeasti ja pysyivät hyvinä vuoden loppuun.

Painopapereiden kysyntä kasvoi yhtiön päämarkkina-alueella Länsi-Euroopassa ennakkotietojen mukaan noin 5 prosenttia ja Pohjois-Amerikassa 3 prosenttia.

Sanoma- ja aikakauslehtipapereiden hinnat laskivat ensimmäisellä vuosipuoliskolla paperilajista riippuen keskimäärin 2–3 prosenttia. Eniten laskivat päällystetyn aikakauslehtipaperin hinnat ja vähiten päällystämättömien aikakauslehtipaperien hinnat. Toisella vuosipuoliskolla parantuneen kysynnän ja sellun hinnankorotusten vaikutuksesta aikakauslehtipapereiden hinnat vakiintuivat ja olivat vuodenvaihteessa vahvistumassa.

Hienopapereiden hinnat laskivat alkuvuodesta. Markkinatilanteessa kesällä alkanut selvä vahvistuminen mahdollisti hinnankorotuksia. Loppuvuodesta keskihinnat olivat noin 3 prosenttia korkeammat kuin vuoden alussa.

Sellumarkkinoiden ylitarjonta helpottui paperin kysynnän

vilkastuttua kesällä. Sellun kysyntä oli hyvä koko syksyn. Pitkäkuituisen valkaistun sellun hinta nousi kevään 460 US-dollarista 630 US-dollariin alkaneen vuoden tammikuuhun mennessä.

Jalostusmateriaalien kysyntä parani edellisvuodesta mahdollista hintojen korotukset. Tarra- ja irrokepaperien hinnat nousivat Euroopan ja USA:n hyvän kysynnän johdosta. Myös Aasian markkinat elpyivät.

Sahatavaran hinnat laskivat runsaan tarjonnan takia, vaikka rakentaminen ja sahatavaran kysyntä jatkuivat vilkkaina Euroopassa. Loppuvuodesta kuusisahatavaran hinnat vahvistuivat. Vanerin kysyntä oli hyvä, ja kuusivanerin hinnat nousivat. Tarjonta halvemman tuotannon maista johti koivuvanerin myynnin laskuun.

TULOS

Konsernin tulos ennen veroja ja myyntivoittoja (netto) oli 800 (884) miljoonaa euroa. Tulos parani loppuvuotta kohti ja oli tammi-kesäkuussa 8,4 (11,3) prosenttia ja heinä-joulukuussa 10,8 (9,8) prosenttia liikevaihdosta. Tulos osaketta kohti oli

	Liikevaihto			Liikevoitto		
	1999	1998	1997	1999	1998	1997
	M€	M€	M€	M€	M€	M€
Aikakauslehtipaperit	2 411	2 505	1 999	394	455	181
Sanomalehtipaperit	1 029	1 056	975	96	129	89
Hienopaperit	1 219	1 218	1 220	101	123	81
Jalostusmateriaalit	1 734	1 685	1 566	129	85	108
Puuteollisuus	1 301	1 331	1 307	80	92	99
Sellu ¹⁾	567	526	548	95	73	52
Metsä ¹⁾	1 066	1 090	1 050	48	34	31
Energia ¹⁾	391	475	473	71	90	84
Muu	473	509	582	-30	-5	119
Konsernin sis. liikevaihto	-1 930	-2 030	-1 944			
Toimialat yhteensä	8 261	8 365	7 776	984	1 076	844
Myyntivoitot, netto				589	544	345
Yhteensä	8 261	8 365	7 776	1 573	1 620	1 189
Poistuneet liiketoiminnot	-	-	702	-	-	53
Konserni yhteensä	8 261	8 365	8 478	1 573	1 620	1 242

¹⁾ Sisäisen myynnin osuus

Sellu	400	360	377
Metsä	877	898	867
Energia	286	315	290

	Sijoitettu pääoma keskimäärin ¹⁾			Sijoitetun pääoman tuotto (ROCE)		
	1999	1998	1997	1999	1998	1997
	M€	M€	M€	%	%	%
Aikakauslehtipaperit	2 609	2 674	2 021	15,1	17,0	9,0
Sanomalehtipaperit	1 063	1 026	1 029	9,0	12,6	8,6
Hienopaperit	1 086	1 072	1 139	9,3	11,5	7,1
Jalostusmateriaalit	1 173	1 156	1 037	11,0	7,3	10,4
Puuteollisuus	545	568	585	14,7	16,2	16,9
Sellu	952	1 040	1 069	10,0	7,0	4,9
Metsä	1 152	1 163	1 186	4,2	3,0	2,6
Energia	513	516	488	13,9	17,4	17,2

¹⁾ Toimialojen sijoitettuun pääomaan luetaan pysyvät vastaavat ja vaihtuvista vastaavista vaihtoomaisuus ja myyntisaamiset ostoveljoilla vähennettyinä (= toimintapääoma).

3,77 (3,82) euroa, oman pääoman tuotto 19,2 (21,8) prosenttia ja sijoitetun pääoman tuotto 17,6 (18,0) prosenttia. Ilman myyntivoittoja (netto) osakekohtainen tulos oli 2,13 (2,34) euroa, oman pääoman tuotto 10,9 (13,4) prosenttia ja sijoitetun pääoman tuotto 11,1 (12,1) prosenttia.

Konsernin liikevoitto oli 1 573 (1 620) miljoonaa euroa. Liikevoittoon sisältyy nettona osakkeiden ja käyttöomaisuuden myyntivoittoja ja arvonalennuksia 598 (553) miljoonaa euroa. Pörssiosakkeiden myyntivoitot olivat 420 (583) miljoonaa euroa, josta Nokian osakkeista 377 (496) miljoonaa euroa. Muun käyttöomaisuuden netto-myyntivoitot ja arvonalennukset olivat 178 (-30) miljoonaa euroa.

Painopaperien liikevoitto heikkeni edellisestä vuodesta alempien hintojen ja erityisesti alkuvuoden pienempien toimitusmäärien takia.

Voitto ennen satunnaisia eriä oli 1 398 (1 437) miljoonaa euroa. Rahoitustuottoihin ja -kuluihin, -175 (-183) miljoonaa euroa, sisältyy osuus osakkuusyhtiöiden voitoista 2 (25) miljoonaa euroa. Verot olivat 404 (407) miljoonaa euroa ja tilikauden voitto 994 (1 029) miljoonaa euroa.

Konsernin vuosia 1999-2000 koskevasta 200 miljoonan euron kustannussäästö- ja tehostamisohjelmasta saavutettiin alkupe- räisen suunnitelman mukaisesti 110 miljoonaa euroa.

Konsernin paperin tuotanto oli 7,494 (7,499) miljoonaa tonnia. Aikakauslehtipaperin tuotanto laski 4,1 prosenttia ja sanomalehtipaperin 1,5 prosenttia. Hienopaperin tuotanto nousi 4,4 prosenttia ja erikoispapereiden 13,7 prosenttia. Kapasiteetin

käyttöaste oli keskimäärin 91 (93) prosenttia ja vuoden jälkimmäisellä puoliskolla 95 prosenttia.

Sahatavaran tuotanto oli 1,911 (2,104) miljoonaa kuutiometriä, 1,1 prosenttia enemmän kuin edellisellä vuonna, kun huomioidaan Ferdinand Braunin sahan myynti vuoden 1998 lopussa. Vanerin tuotanto kasvoi 4,4 prosenttia ja oli 729 000 (698 000) kuutiometriä.

Liikevaihto oli 8 261 (8 365) miljoonaa euroa. Viennin ja ulkomaantoimintojen osuus liikevaihdosta oli 87 (86) prosenttia.

Konsernin henkilöstö oli keskimäärin 32 269 (34 382) ja emoyhtiön 12 556 (12 849). Vuoden lopussa konsernin henkilöstö oli 30 963 (32 351).

ALKANEEN VUODEN NÄKYMÄT

Taloudellisen aktiviteetin odotetaan kehittyvän myönteisesti Euroopassa ja Aasiassa. USA:n voimakas kasvu hidastunee. Yhtiön paperituotteiden kysynnän odotetaan kasvavan kaikilla markkina-alueilla. Uutta tuotantokapasiteettia on tulossa markkinoille verrattain vähän, lähinnä päällystetyn aikakauslehtipaperin ja päällystämättömän hienopaperin tuotantoon.

OSINKO

Hallitus on päättänyt esittää varsinaiselle yhtiökokoukselle, että osinkoa vuodelta 1999 maksetaan 259 030 957:lle yhtiön ulkopuolisessa omistuksessa olevalle osakkeelle, 1,25 (1,09) euroa osaketta kohti. ■

Kuusankoskella tuotantoennätysten vuosi 1999

Kymi Paper Oy:n toimitusjohtaja ja UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan paikallisjohtaja Pertti Asunmaa luonnehti viime vuotta Kymi Paperissa rakennemuutosten toteutumisen ja tuotantoennätysten vuodeksi. Voikkaan tehtaan päättyneessä vuodessa näkyvät puolestaan LWC-projekti ja MFS-linjan hyvä tuotanto.

Vuosi 1999 Kymi Paper Oy:ssä oli tuotantoennätysten ja rakennemuutoksen vuosi. Paperitehdas teki uuden vuosituotantoennätyksen 713 739 tonnia, vaikkakin alkuvuoden heikko markkinatilanne aiheutti tilauspulaseisokkeja. Ennätysten vetureina toimivat PK 7, PK 8 ja A4-linjat, myös PK 9:n tehokkuus nousi loppuvuotta kohti erinomaiselle tasolle. Vastaavasti sellutehdas teki myös uuden vuosituotantoennätyksen 453 122 tonnia. Paperitehtaan parantunut käyntiaste ja onnistunut koivukeitinprojekti syksyllä olivat perusta uuden ennätyksen syntymiseen.

Kymi Paper Oy:n rakennemuutosta toteutettiin suunniteltua nopeammassa aikataulussa. Henkilökunta väheni yli 250 henkilöllä, minkä johdosta tehtaan toimintatapamuutos vaati kaikkien panosta ja sopeutumisvalmiutta. Rakennemuutoksen myötä kiinteitä kustannuksia saatiin vähennettyä tavoitetta enemmän, mikä mahdollisti tyydyttävän taloudellisen tuloksen.

Voikkaan tehtaan tuotanto v. 1999 oli 435 726 tonnia. MFS-linja sekä PK 16 tekivät uudet vuosituotantoennätykset 158 728 tonnia ja 73 187 tonnia. MFC-linjan tuotantotehokkuus oli myös erinomainen, mutta ensimmäisellä vuosipuoliskolla vaivannut tilauspula rajoitti vuosituotantoa. LWC-linjan projekti toteutui suunnitellusti, mutta alkuvuonna vaivasi tilauspula ja käynnistyksen jälkeiset ongelmat jatkuivat aina vuoden loppupuoliskolle saakka.

Alkuvuoden huonosta markkinatilanteesta, LWC-projektista ja kohonneesta sellun hinnasta johtuen Voikkaan tulosta voidaan luonnehtia välttäväksi. ■

METSÄN KUULUMISIA

TEKSTI: JORMA SAARIMAA



Metsäosaston talvi on sujunut hyvin

Metsäosaston talvi on sujunut hyvin, vaikka välillä leudot ja vesisateiset kelit aiheuttivatkin ongelmia puunkorjuussa ja kuljetuksessa. Tehtaat käyttävät puuta budjettia enemmän ja metsäosasto on venyttänyt resurssinsa äärimmilleen. Maaliskuun kuljetusohjelma on kaikkien aikojen suurimpia Etelä-Suomen hankinta-alueella. Puuta kulkee joka päivä noin 160 rekkakuormaa.

Voikkaan tehtaan kentälle tehdyn lumivaraston lumetus on parhaillaan käynnissä. Lumivarastoitu puu säilyy kaatotuoreena heinäelokuulle, jolloin varastot on tarkoitus käyttää.

Alkuvuonna puukauppa on käynyt Etelä-Suomen alueella kohuullisen hyvin ja puita on kertynyt suunnitelmien mukaisesti runsas 400 000 kuutiometriä helmikuun loppuun mennessä. Puun hinta on hyvällä tasolla ja sen metsänomistajatkin ovat huomanneet.

Kuusanniemen tuontipuunmäärät ovat jääneet alkuvuonna noin puoleen suunnitelluista johtuen muun muassa Venäjän vientiveron korotuksesta. Jälkeenjääneisyys on pystytty korvaamaan purkamalla tehdasalueen ja lähiseudun terminaalivarastoja. Voikkaalle on aloitettu tuontikuusikuutupuun rautatietoimitukset tämän vuoden alusta. Vaunut puretaan Voikkaan puukentällä. Jatkossa on ajateltu lisätä tuontipuun määrää myös Voikkaan puunsyötössä. ■



Pääkaupunkiseudun metsäpalveluneuvoja Seija Myllysen (kesk.) apuna Elävä Puu -messuilla olivat muun muassa hankintaesimies Liisa Viikari (vas.) ja Miia Seilonen.

Elävä puu -messut kiinnostivat

UPM-Kymmene Metsä oli ainoana puunostajana mukana pääkaupunkiseudun metsänomistajille suunnatuilla Elävä puu -messuilla Helsingissä 19.-20. helmikuuta. Yhtiön osastolla metsänomistajille tarjottiin mahdollisuus tilata omasta tilastaan peruskartta, satelliittikartta sekä satelliittitietoon perustuva puuvara-arvio.

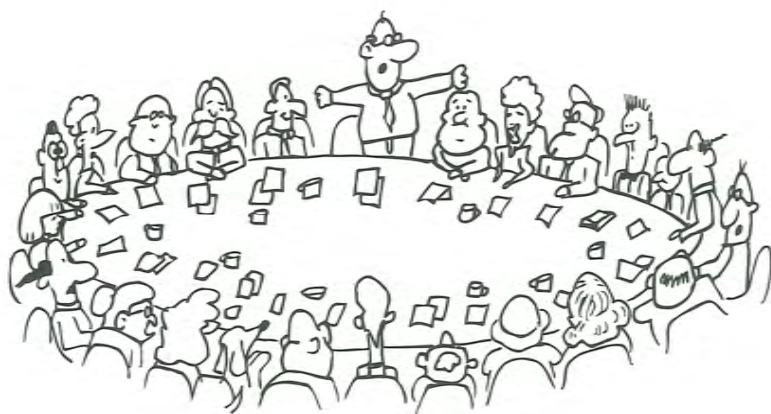
Kiinnostusta riittikin ja esittelijöillä piti kiirettä: karttatilauksia tuli yli 300. Kaikkiaan messuilla kävi noin 1500 pääkaupunkiseudulla asuvaa metsänomistajaa kuulemassa ajankohtaisia luentoja ja tutustumassa mm. UPM-Kymmene Metsään.

Elävä Puu -messut oli yksi UPM-Kymmene Metsän metsäpalveluihin entistä enemmän suuntautuneen puunhankinnan tapahtumista. Kevään aikana on tarkoitus järjestää mm. Kuusankoskella tapahtuma, jossa yhtiön työntekijät ja eläkeläiset voivat tutustua lähemmin oman metsäosaston toimintaan ja palveluihin. Lisää tapahtumasta seuraavassa numerossa.

KAUPPAA JA PALVELUA

Piiripäällikkö **Ahti Luukkonen** Etelä-Suomen hankinta-alueen Valkealan piiristä muistuttaa, että tälläkäläiset metsänomistajat ovat tervetulleita keskustelemaan puukaupasta. "Puukauppaan on nyt hyvät edellytykset - kysyntä on hyvä ja hintataso korkea. Kannattaa ottaa yhteyttä ostos- hankintaesimiehimme."

Myös metsäpalveluista saa runsaasti tietoa. "Kerromme metsänomistajakohtaisesti, miten metsää voi realisoida rahaksi." ■



Millaisia tuotteita teemme? Ketkä ovat asiakkaitamme? Millä markkinoilla toimimme?

Esityksen aihe/vetäjä	Esitykset alkavat klo 10 ja klo 14
Asiakaslähtöisyys <i>Folke Lassenius</i>	10.3., 17.3.*), 24.3., 3.4. Koskelan luentosal (* Huom. 17.3. vain klo 10)
Asiakaslähtöisyys + MG <i>Folke Lassenius & Vesa Hietalahti</i>	10.4. ja 14.4. Koskelan luentosal
Strategiat ja suuret markkinat <i>Peter Ahlbom</i>	14.3. Neuvotteluhuone Copy, Hipa 4. krs 17.4. Sellun koulutushuone
Skandinavia, IVY-maat ja Baltia <i>Leena Elojärvi & Jörn Söderholm</i>	27.3. Sellun koulutushuone
Strategiat ja suuret markkinat sekä PK 7 <i>Vesa Halme & Heikki Hyvärinen</i>	4.5. Sellun koulutushuone 5.5. Neuvotteluhuone Copy, Hipa 4. krs
IVY-maat ja Baltia sekä Suomi <i>Jörn Söderholm & Kari Mikkola</i>	17.5. PK 7 kahvio
Skandinavia ja kirjekuoripaperit <i>Leena Elojärvi & Riitta Nygård</i>	12.4. Neuvotteluhuone Copy, Hipa 4. krs 28.4. Koskela 26.5. PK 7 kahvio

Kymin Paper Oy:ssä aloitetaan maaliskuussa tietoisuus- ja asiakas- ja markkinatutkimus, jossa käsitellään tuotteita, asiakkaita ja markkinoita. Tilaisuudet toimivat 'avoimet ovet' -periaattella, jolloin jokainen kymiläinen voi valita itselleen sopivan ajankohdan ja aiheen sekä koulutuspaikan.

TILAIUUDET OVAT LYHYITÄ, NOIN TUNTI KERRALLAAN

Teknisen markkinoinnin päällikkö Folke Lasseniuksen vetämissä 'Asiakaslähtöisyys'-tilaisuuksissa selvitetään avainasiakastyöskentelyä sekä asiakaskunnassa tapahtuvaa teknistä ja kaupallista kehitystä ja sen heijastusvaikutusta toimintaamme. Lassenius tarkastelee myös päällystämättömän paperin laadunkehityksen syitä ja tapahtumia, päällystetyn paperin kehityksen markkinavoimia ja niiden hyväksikäyttöä sekä kokonaispalvelua.

Myyntijohtajat Peter Ahlbom ja Vesa Halme puolestaan valaisevat markkinastrategiaamme ja kertovat suurista markkinoista.

Myyntipäällikköiden tietoisuuskassa kohdistetaan esitykset tietyille markkina-alueille tuotteittain ja asiakasryhmittäin.

Tuotteisiin, asiakkaisiin ja markkinoihin keskittyvä luentosarja järjestetään WWC (Winning with Customers) eli Menestys alkaa asiakkaasta -prosessin tukemiseksi. Vuonna 1999 järjestetyssä mielipidemittauksessa todettiin ko. asiasta tarvittavan lisätietoa. Päätimme kohdistaa WWC:n suoraan elävään elämään ja käyttää siitä toimintatapaamme sopivaa nimitystä 'asiakaslähtöisyys'.

Tervetuloa aamu- tai iltapäiväkahville paperitietouden pariin!

Lisätietoja tilaisuuksista:

Eeva Metso

puh. 52434 tai

esityksien vetäjät. ■

Avoimet ovet Kuusanniemen sellutehtaalla sai kiitosta



Kuusanniemen sellutehtaan toimistorakennuksessa vietettiin 15.2. avointen ovien päivää. Tilaisuus oli tarkoitettu Kuusankosken tehtaiden palveluksessa oleville.

Sellun- ja energiantuotannon tapahtumapäivä tarjosi paljon nähtävää, jonka lomassa kahvi maistui hyvin.



Markku Laaksonen kertoi tarkkaavaisille kuulijoilleen uudesta koivulinjasta.

Päivi Kajander (vas.), Sari Honkanen, Päivi Solismaa ja Sari Ylönen.

Päivän aikana lähes 200 vierasta kävi tutustumassa sellun- ja energiantuotannon sekä kone- ja laitossuunnittelun toimistotiloihin. Lisäksi kaikilla halukkailla oli mahdollisuus pistäytyä uudella koivukeittämöllä. Tapahtuman järjestelyissä mukana ollut sihteeri **Päivi Tuominen** piti päivää onnistuneena. Erityisen tyytyväinen isäntäväki oli siihen, että tilaisuus oli kiinnostanut runsaslukaisesti naisia, joita valtaosa kävijöistä oli ollut.

Varsinaisiin tiloihin ja henkilökuntaan tutustumisen lisäksi vieraat saivat kuulla mm. laatupäällikkö **Tuomo Lindenin** selostuksen biologisen puhdistamon toiminnasta. CAD-insinööri **Jukka Puustinen** esitteli koivukeitintä suunnitteluvaiheessa syntyneellä kolmiulotteisella tietokonemallinnuksella sekä non-stopina pyöritytellä keitinprosessin AVI-videolla. Koska tapahtuman tavoitteena oli tehdä taloa ja väkeä tutuksi, järjestäjät olivat keksineet rakentaa neuvotteluhuoneen seinälle Kuka on kukin -kuvagallerian, joka esitteli mukavasti toimistorakennuksessa työskenteleviä.

Kahvit maistuivat ja väki oli tyytyväistä. Muun muassa palkanlaskijat **Maarit Hämäläinen** ja **Riitta Lyytikäinen** olivat tyytyväisiä kokemaansa ja näkemäänsä. "Emme olleet aikaisemmin käyneet sellun ja energian tiloissa, joten tämä on ollut erittäin hyödyllinen ja antoisa tilaisuus", Maarit totesi. Pelkkiä kehuja antoi myös laboratorioyöntekijä **Päivi Kajander** tutkimuskeskuksesta. Hän oli nyt ensimmäistä kertaa käymässä sellutehtaalla. "Tämä oli oikein hyvä, ja tosi kivasti järjestetty tapahtuma. Uusi koivukeittämö kiinnosti erityisesti ja mielenkiintoista oli nähdä myös vielä paikallaan ollutta vanhaa keittämöä." ■



Päivi Puranen (vas.) esitteli kone- ja laitossuunnittelun tiloja mm. Nina Hämäläiselle, Maarit Hämäläiselle ja Riitta Lyytikäiselle.



Tutkimuskeskuksessa saadaan aikaan tropiikin olosuhteet paperin testaamiseksi

Paperin ominaisuudet riippuvat merkittävästi sen kosteusprosentista. Paperin kosteuteen puolestaan vaikuttaa paitsi se, miten kuivaksi se on paperikoneella ajettu, myös missä olosuhteissa paperia käytetään.



Pekka Niemeläisen yhdessä työkohteessa on tarvittaessa kostea ja lämmintä, joskus kuivaa ja viileää. Paperin käyttäytymistä tulostimessa tutkitaan joskus jopa 80 prosentin suhteellisessa kosteudessa.

Kymi Paper Oy:n tutkimuskeskusta nelisen vuotta sitten remontoitaessa rakennettiin myös huone, jossa voidaan jäljitellä erilaisia olosuhteita. Paineilmalla tai kondenssikuivauksella huoneilma saadaan tarvittavan kuivaksi ja höyrystimellä halutun kosteaksi. Lämpö kehitetään sähkövastuksin ja viilennys samoin keinoin kuin jääkaapissa.

Laboratoriotyönjohtaja **Pekka Niemeläisen** kädet eivät kohmetu "tropiikkihuoneessa" työskennellessä. Hiki helmeilee Pekan otsalla sitäkin useammin, sillä lämpö nousee tarvittaessa 80 asteeseen

ja suhteellinen kosteus 95 prosenttiin. Alhaisin saavutettava lämpötila on + 10 astetta.

Pekka ja laborantti **Hannu Riuhola** muistuttavat, että normaalissa saunassa kosteutta on ennen löylynheittoa 10-15 prosenttia. Vettä käyttämällä se nousee pariinkymmeneen prosenttiin.

Testihuonetta käytetään paljon eri paperilajien hystereesitestiin. Hystereesitestauksessa selviää esimerkiksi, miten paperin kuidut käyttäytyvät, kun paperi joutuu normaalista huoneilmasta joko kuivempaan tai kostempaan tilaan ja palautetaan sen jälkeen



"Tropiikkihuoneessa" käynti saa joskus hien helmeilemään Pekka Niemeläisen otsalla.

normaaliin ilmastoon.

Kosteudeltaan muuttuneet kuidut eivät palaudu entiseen tilaansa. Kyseistä ilmiötä sanotaan hystereesiksi.

Hystereesikäyrän muotoon vaikuttavat paitsi ilman kosteus ja lämpötila, myös paperin koostumus. Hystereesistä voi muun muassa päätellä, mihin kosteuteen paperi tulee paperikoneella ajaa. Myös otettaessa uusia reseptejä käyttöön paperikoneella tarvitaan uusia hystereesitestejä.

Säätöhuoneessa tehdään myös käyristymistestejä. Tällöin sinne viedään 100:n neliösentin kokoi-

sia pyöreitä paperiarkkeja, annetaan niiden kuivua viisi minuuttia ja mitataan reunojen käyristyminen.

Ajettavuutta testataan muun muassa huoneeseen sijoitetulla tulostimella, joka voidaan ohjelmoida tulostamaan arkkeja vaikkapa tietyin välein. Koe saattaa kestää vuorokausikappalla.

Taannoinen ajettavuustestausta osoitti esimerkiksi, että Kymin paperia voitiin ajaa 32 asteen lämmössä ja 80 prosentin kosteudessa 12 000 arkkia ja syöttöhäiriöiden määrä jäi alle kolmen. Tulostustapahtumaa seurattiin videokameran avulla.

Kosteus vaikuttaa voimakkaasti myös paperin pinnan sähköisiin ominaisuuksiin ja pintavastukseen. Pintavastus eli pintaresistiivisyys puolestaan vaikuttaa mm. painomusteen käyttäytymiseen ja ajettavuuteen. Pintavastusta voidaan vähentää lisäämällä paperimassaan suolaa. Suolan määrästä päätettäessä käytetään hyväksi kosteushuoneen säätömahdollisuuksia. Resistiivisyyden, jonka yksikkö on Gigaohmi, muutokset mitataan mikro- tai nanoampeereina.

Liiketoiminnan kannalta oli tärkeä myös taannoinen testi, jossa voitiin todistaa, että Kymin valmistamaa paperia käytettäessä ei yli 3000:n arkin tulostuksen jälkeenkään aiheudu väriaineen eli toonerin tuhimista.

"Tropiikkihuonetta" voidaan käyttää hyväksi myös tutkittaessa, miten pakkakääre läpäisee vesihöyryä korkeassa lämpötilassa tai mitä kosteus vaikuttaa paperin jäykkyuteen. Niin ikään siellä voidaan testata paperin arkistointikelpoisuutta sekä paperin dimensiostabiiliiteettia eli mittapysyvyyttä, joka on tärkeä erityisesti monivärioffsetpainatuksessa, jotta värit saadaan kohdistettua oikein.

Kaukaisina vuosikymmeninä mittausinstrumentit olivat yksittäisiä mittareita putkistoissa ja säiliöissä. Venttiileitä käytiin käsin kääntämässä sopiviin asentoihin.

Pian kuitenkin opittiin välittimien avulla keräämään mittaus-tiedot yhteen paikkaan, mittaritauluun. Taulussa oli lisäksi venttiilien ja pumppujen ohjaamiseen tarvittavia kojeita.

Valvomot syntyivät tarpeesta parantaa tuotantohenkilökunnan työskentelyolosuhteita, ja niin rakennettiin mittaritaulujen ympärille ihmisiä suojaavat seinät. Ne eristivät melua, kaasuja ja lämpöä, ja muodostuivat siten käyttöväen työpaikoiksi. Näitä 1950- ja 1960-luvuilla rakennettuja valvomoita oli muun muassa Kymin höyryllä ja Kuusanniemessä kuitulinjan keittimillä ja valkaisu-laitoksella sekä ensimmäisellä soodakattilalla.

Osa on vieläkin käytössä. Kun tulin Kymille 1970-luvun alussa oli prosessiohjauksen tilanne edellä hahmottelemani kaltainen. Tässä kirjoituksessa käyn lyhyesti läpi uudishankintojen prosessi-ohjauksen ja instrumentoinnin kehityspiirteitä Kymillä kolmen viime vuosikymmenen aikana.

1970-LUKU

Päällystyskone 2 rakennettiin ykkösen viereen vuosikymmenen puolivälissä. Se sai ensimmäisenä Kymin koneena valvomon piene-nä kylkiäisrakennuksena konehal-lin viereen. Koneen yhteyteen nousi myös pastakeittiö. Pastojen valmistusta ohjasi keittäjien oh-jeiden perusteella prosessitietoko-ne, joka lisäksi näytti keittämön valvomossa suuren merkkilamp-putaulun avulla keittojen tilan-teen.

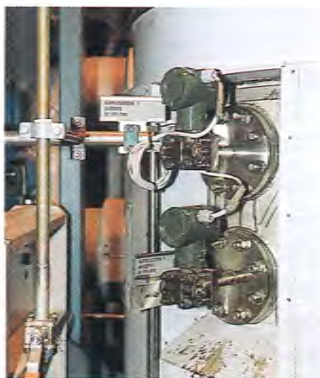
Tietokone oheislaitteineen ja siihen kytketty kenttäinstrumen-

tointi toimivat asiantuntevan huollon ansiosta yli kaksikym-mentä vuotta. Ne korvattiin uu-della ohjausjärjestelmällä vasta viime vuosikymmenen loppupu-olella.

Paperin valmistuksessa tapah-tui melkoinen muutos vuonna 1973, kun PK 4:lle, päällystysko-ne 1:lle ja PK 7:lle asennettiin AccuRay-prosessitietokoneet. Jär-jestelmän tärkeä osa oli mittaus-palkki ja siinä radan poikki edes-takaisin kulkeva mittavaunu. Vau-nuun oli kiinnitetty paperin laatu-ominaisuuksia mittaavia antureita. Aluksi niitä oli vain kosteudel-le, neliöpainolle, tuhkalle ja pak-suudelle, mutta toimittajat kehitti-vät jatkuvasti uusia. Nykyään va-likoimista löytyy ainakin värin, vaaleuden, opasiteetin, formaati-on, kireyden ja huokoisuuden an-turit.

Prosessitietokone laskee antu-reilta saamansa informaation pe-rusteella massavirtaukselle, kui-vatushöyryn paineelle sekä monille muillekin prosessisuureille tilanteeseen sopivat arvot ja ohjaa ne kohdalleen. Lisäksi se tekee ja tulostaa toteutuneesta tuotannosta ja laatuarvoista raportin.

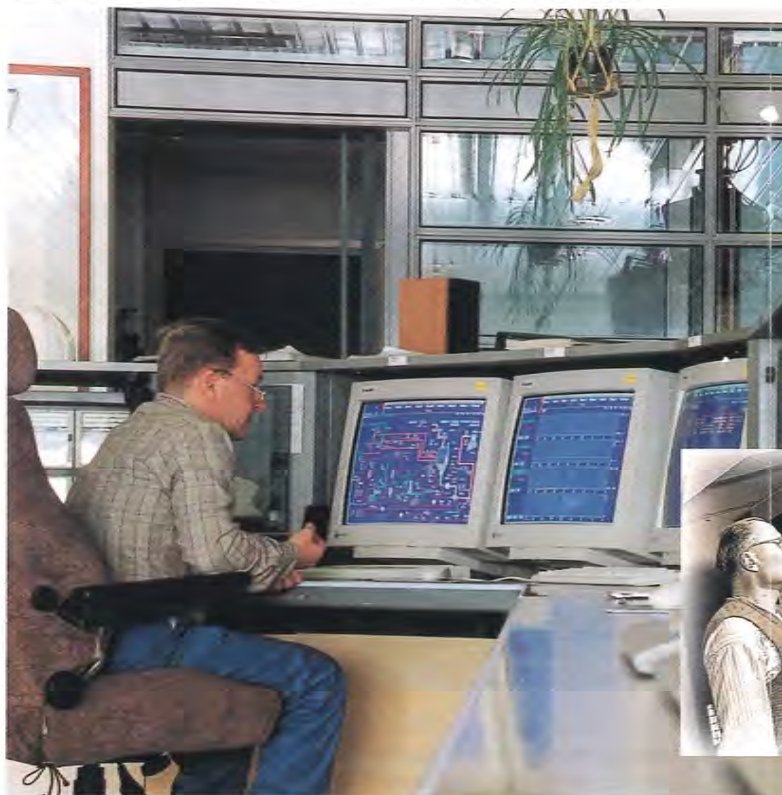
Kymin ammattioppilaitoksessa järjestettiin 1960- ja 1970-luvuil-la useita instrumenttiasentajan ammattikursseja tyydyttämään alan työvoimatarvetta. Useat



Sähköisiä painelähettämiä, jotka muuttavat prosessi-paineen sähkövirtaviesteiksi.

Mittaukset ja niiden perusteella tehtävät ohjaukset ja säädöt ovat aina olleet oleellinen osa tuotanto-toimintaa.

KUVAT: LAURI SORVOJA, KIMMO REKIMIES JA MARTTI SANAKSENAHON KUVA-ARKISTO



PROSESSIO
VUOSIKY
Kymin
uudishan



Leevi Ollila sulfiittitehtaan valvomossa vuonna 1954 (mustavalkokuva) ja sulfaattitehtaan valvomossa näyttöpöytäineen vuonna 2000. Kuvassa keittäjä Hannu Löytty.

Mittauslähetin (vas. putken kyljessä), säätöventtiili (sininen) ja pumpun valvontayksikkö (etualalla).



HJAUKSEN MMENET

kinnoissa

kurssin käyneet ovat jatkaneet opintojaan teknillisissä oppilaitoksissa ja toimivat nykyisin mm. Kymillä työnjohtotehtävissä.

Prosessitietokoneiden huolto oli aluksi toimittajan kanssa tehdyn huoltosopimuksen varassa, mutta vuonna 1978 siirryttiin oman huoltoryhmän suorittamaan huoltoon. Siirtymistä edelsi perusteellinen koulutus sekä Kuusankoskella että toimittajien tehtailla USA:ssa.

Sulfiitista sulfaattiin -hankkeen suuri työ oli Kuusanniemen kuitulinja 3:n ja koko talteenoton rakentaminen vuonna 1977. Silloin oli jo itsestään selvää, että mittaukset ja ohjaukset keskittään koko linjan pituudelta yhteen valvomoon. Kentällä oli käytössä standardiviestialueella toimivia mittauslähettämiä ja säätöventtiileitä, ja valvomossa oli mittaritauluihin kiinnitettyinä kymmeniä säätäjiä ja osoitinkojeita. Valvomon alla oli ns. ristikytkentätila, jonka kautta viestit siirrettiin oikeaan kohteeseen. Valvomo rakennettiin kuitulinjan kylkeen, ja siitä saatiin hyvä työskentely-ympäristö. Soodakattila 2:n valvomo yhdistettiin soodakattila 1:n valvomoon.

Koska sellutehtaan ilma syövyttää kupariseoksia, niin viestiksi valittiin paineilma. Lähettimen havaitseman prosessimuuttujan, esim. lämpötilan, arvo muutetaan siihen verrannolliseksi paineilmaksi ja siirretään ohutta putkea pitkin ristikytkennän kautta valvomon mittaritauluun. Valvomo-kojeet toimivat tällä samalla paineilma-alueella.

Linjalle hankittiin myös prosessitietokoneita suorittamaan ns. ylemmän tason säätöjä. Tietokoneen numeromaailman ja instrumentoinnin analogiamaailman yhdistämiseksi kehitettiin tietokoneen ohjaama paineenalennusasema, jonka ulostulopaine puoles-

taan ohjasi pneumaattisen säätäjän asetusarvoa.

1980-LUKU

Edellisen vuosikymmenen tärkeä keksintö mikroprosessori on muuttanut myös prosessiohjauksen tekniikan. Kuusanniemeen hankittiin ensimmäinen sen käyttöön perustuva ohjausjärjestelmä Damatic purusellulinjalle vuonna 1981. Yksittäiset säätäjät ja osoitinkojeet korvattiin kuvaputkella näkyvillä näytöillä. Säätötoiminnot oli ohjelmoitu järjestelmän sisälle, ja niitä hallittiin näppäimillä. Tämä järjestelmä osoittautui erittäin luotettavaksi, ja se palveli sellutehdasta lähes kaksikymmentä vuotta. Se korvattiin uudella vasta viime syksynä.

Vaikka ohjausjärjestelmän suorittama mittaus- ja säätötietojen käsittely on numeerista, niin kentälle menevä ja sieltä tuleva

Jatkuu sivulla 19.



Tekstin kirjoittaja on viime vuoden vaihteessa Kymi Paper Oy:n automaatio-osastolta eläkkeelle jäänyt osastopäällikkö **Martti Sanaksenaho**. Hän työskenteli Kymillä lähes 30 vuoden ajan erilaisten automaatioon liittyvien tehtävien parissa.



Simberg suunnitteli Kymiyhtiön 25-vuotisjuhla-adressin vuoden 1900 alkupuolella.

Simbergin luomat TEHDASETSAUKSET syntyivät Kuusankoskella vuonna 1900

Tasan sata vuotta sitten taidegraafikko **Hugo Simberg** vietti pitkiä aikoja Kuusankoskella. Hän valmisteli Kymiyhtiölle juhla-adressia, jonka kuvitukseksi hän teki 18 Kymintehdas-aiheista etsausta. Tilaustyö oli niin vaativa ja aikaavievä, että Simbergiltä kului koko alkuvuosi etsausten tekemiseen sekä näyttävän adressin suunnitteluun. Osa näistä harvinaislaatuista taideteoksista on nähtävissä Ateneumissa juuri

avautuneessa Hugo Simbergin tuotantoa esittelevässä laajassa näyttelyssä.

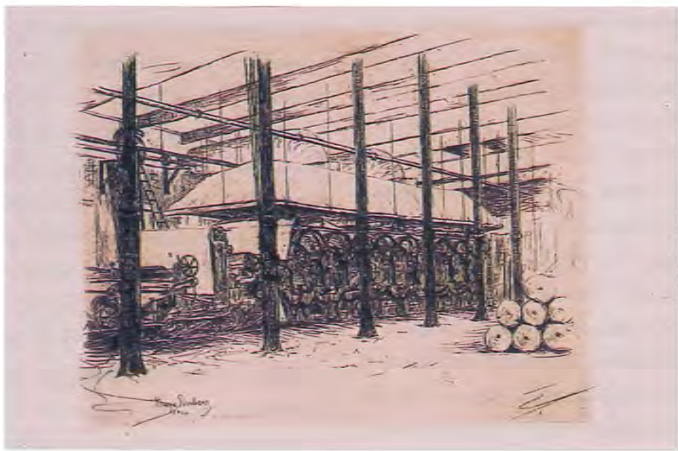
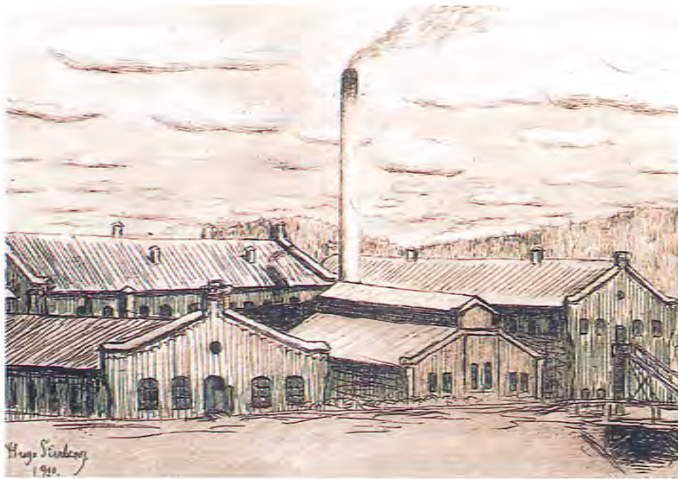
Mikä sitten oli syynä siihen, että 26-vuotias, vielä uransa alkutaipaleella oleva taiteilija sai tehtäväkseen näinkin mittavan tilaustyön? Asiaan vaikutti ratkaisevasti se, että Simberg oli vuonna 1899 piirtänyt Kymiyhtiölle sen ensimmäisen liikemerkin, aarnikotkan. Oli varsin luonnollista, että sama taiteilija pyydettiin

suunnittelemaan ja toteuttamaan myös yhtiön 25-vuotisjuhla-adressi, jonka keskeiseksi somistuselementiksi uusi tunnus sopi itse- oikeutetusti.

Adressi mielletään yleensä kaksitaitteiseksi painatteenksi, jossa on joitakin koristekuvioita ja muutamia nimiä allekirjoitukseksi. Simbergin luoma adressi poikkeaa tästä mielikuvasta melkoisesti: hänen teoksestaan tuli paksu ja painava muistikirja. Et-

sausten ja onnittelutekstien lisäksi teos sisältää kaikkien silloisten kymiyhtiöläisten nimikirjoitukset, joita oli lähes 700. Tosin kaikki eivät osanneet kirjoittaa, joten osa väestä piirsi kirjaan puumerkinnsä tai nimensä alkukirjaimet.

Simbergin adressi syntyi kolmessa eri vaiheessa. Ensin hän hahmotteli teoksen ulkoasun ja erityisesti kannessa käytettävät pronssiset somistuselementit. Tästä työvaiheesta on säilynyt



Juhla-adressiin sisältyy 18 Kymintehdas-aiheista etsausta. Niiden suunnittelua ja hahmottelua varten Simberg työskenteli Kuusankoskella v. 1900 kaikkiaan kolmen kuukauden ajan. Kymiyhtiö hankki etsauksista jälkivedossarjan v. 1972. Taideteokset ovat esillä Kymin keskuskonttorissa.

muutamia luonnospiirustuksia. Toinen työvaihe, joka oli epäilemättä kaikkein työläin, käsitti teoksen kuvituksen suunnittelun ja toteutuksen. Luonnospiirustusten lisäksi Simberg käytti etsauksia tehdessään apunaan valokuvia, joita hän ahkerasti otti tehdasympäristöstä, tehtaiden sisältä sekä Kymijokivarresta. Kolmannessa vaiheessa taiteilija hahmoteli pronssivalokset, suoritti etsausten vedostuksen ja valvoi muhkean kirjan sidontavaiheen.

KUVADOKUMENTTI KYMINTEHTAASTA

Juhla-adressin tilaaja oli Kymintehtaan isännöitsijä **Knut Selin**, joka oli samalla tehtaiden paikallisjohtaja, sillä yhtiön pääkonttori sijaitisi vielä v. 1900 Turussa. Juhla-adressi oli määrä antaa tehtai-

den henkilökunnan lahjana Kymiyhtiön ensimmäiselle toimitusjohtajalle ja pääosakkaita edustavalle kauppaneuvos **Ernst Dahlströmille**. Tämä selittää sen, miksi adressista haluttiin tehdä eräänlainen kuvakirja ja dokumentti yhtiön silloisista tuotantolaitoksista, organisaatiosta, pitkistä palvelussuhteista ja niistä monista yhteiskunnallisista velvoitteista, joista Kymiyhtiö huolehti silloisessa tehdaskylässä. Kylän nimenä oli Kymintehdas, ruotsiksi Kymmene bruk. Kuusankoskella tarkoitettiin tuohon aikaan joen toisella puolella olevaa tehdasyhdyskuntaa, jota isännöi kilpaileva paperiyritys, Kuusankoski-yhtiö.

Toimeksiannon mukaisesti Simberg tutki perinpohjin paperitehtaan, puuhiomon ja sulfiittiseluloosatehtaan sisätilat, kävi korjauspajoilla, vesivoimalaitoksessa

sekä hiomapuiden kuljetusta hoidettavalla sähköraitiotiellä. Luonnoksiaan varten hän otti valokuvia kaikissa kohteissa ja teki lisäksi erilaisia sommitelmia joko lyijykynä- tai tussipiirustuksina käyttäen niissä osittain myös laveerausta. Lopulliset etsaukset, joihin hän valitsi rusehtavan värisävyn, Simberg valmisti ateljeessaan apunaan edellä kuvattu aineisto.

Simberg-suvun hallussa olevasta kirjeenvaihdosta voidaan päätellä, että nuori taidegraafikko, joka oli saanut oppinsa **Akseli Gallen-Kallelalta**, paneutui juhla-adressiin tavattoman suurella innolla ja perinpohjaisuudella. Erityisen tarkkaan hän mietti etsausten lopullista värisävyä ja adressin vasikannahkaisiin kansiin upotettujen pronssivalosten patinoitua. Valut valmisti helsinkiläi-

nen kultaseppä **Fagerroos** ja patinoinnin teki taiteilija itse suolahapon ja ammoniumkarbonaatin avulla.

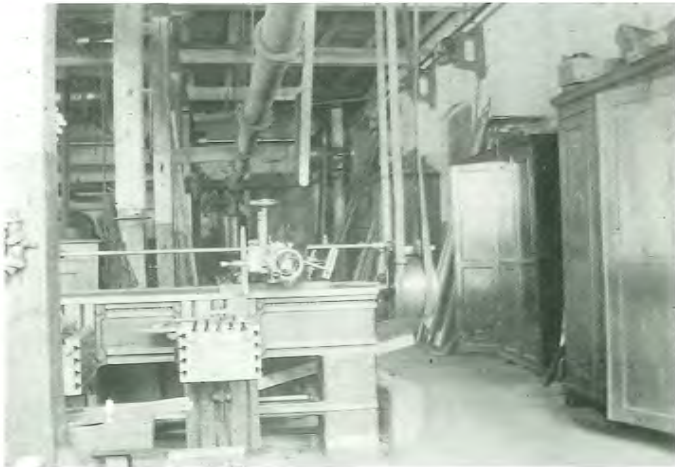
Kirjeenvaihdosta käy ilmi sekin seikka, että juhla-adressin loppupaperi tehtiin perinteisellä menetelmällä Kymin paperitehtaalla, joka oli jo muutoin keskittynyt yksinomaan teollisen paperin tuotantoon. Keväällä 1900 Simberg kirjoitti kaksoisveljelleen Paulille Amerikkaan: "Minun täytyy jäädä vielä muutamaksi päiväksi kaupunkiin (Viipuriin), sillä minulla on tekeillä suurimittainen adressi Kymintehdalle. Se tulee sisältämään 18 etsausta, jotka painetaan Kymin kuparipainopaperille, laatuaan ensimmäiselle Suomessa. Olen hyvin jännittynyt etsausten johdosta ja kiitän luojaani, että saisin ne hyvin painetuksi ja jätetyksi kirjansitojalle."

ETSUKSISTA ERILAISIA TULKINTOJA

Professori **Sakari Saarikivi** katsoi Simbergin elämää ja tuotantoa käsitelleessä väitöskirjassaan v. 1947 tehdasetsausten olevan "naaiivissa asiantuntemattomuudessaan usein tahattoman huvittavia". Aineistoon tarkoin perehtynyt opetusneuvos **Veikko Talvi** on toista mieltä. Talvi ei pidä Simbergin töitä pelkästään kuvituksen eikä liioin huvittavina, vaan pikemminkin vakavasti otettavina taiteellisinä teoksina. Hän arvioi, että niillä on aivan poikkeuksellinen arvo, koska "todennäköisesti maassamme kuvattiin nyt ensimmäisen kerran taiteen keinoin tehdassaleja, koneita ja työmiehiä tehdastyön ääressä."

Teollisuushistorioitsijana Talvi tietää, että tehdastyötä ei juurikaan tuohon aikaan valokuvattu, koska tehdassalit olivat pimeitä ja

Jatkuu seur. sivulla



Hahmotellessaan näkymää Kymin metalliverstaasta Simberg käytti apunaan valokuvaa. Metallimiehen hän lisäsi etsaukseensa vasta kuitenkin piirustusvaiheessa.

HUGO SIMBERG -NÄYTTELY ATENEUMISSA

Ateneumin taidemuseon vuoden 2000 päänäyttely esittelee Hugo Simbergin tuotantoa ja taiteilijakuvaa laajemmin kuin mikään aikaisempi näyttely. UPM-Kymmene on näyttelyn toinen päätukija Helsingin Sanomien ohella. Näyttely on esillä 25.2. - 28.5.

valotusajat pitkiä. Hän painottaa lisäksi, että tätä aihepiiriä eivät valokuvajaajat osanneet myöskään lähestyä siten kuin Simberg teki. "Katsoisinkin näillä Simbergin tehdasaiheisilla piirroksilla ja etsauksilla olevan sekä merkittävää taiteellista että harvinaista dokumentaarista arvoa. Aivan oman viehätöksensä sarjalle antavat luontoa esittävät etsaukset ja piirroukset", pohdiskelee Talvi.

Varsin yllättävän näkökulman Simbergin Kymintehdas-etsauksiin heittää akateemikko **Paavo Haavikko**, joka on teoksessaan Kansakunnan synty julkaissut muutamia sarjaan kuuluvia töitä. Kuvatekstissä hän pureutuu erityisesti vanhaa Mäkikoulua ja sen vieressä sijainneen Isonkoulun voimistelutuntia esittäviin etsauksiin: "Kymiyhtiö rakensi alusta saakka itsensä maailmaksi, jolla on tehtaansa, voimalaitoksensa ja metsänsä. Ja yhtenä uudistuvana luonnonvarana ihmiset, jotka **Lars Sonckin** piirtämässä koulurakennuksessa, Kymijoen partaalla, koulutuksen pariin heitettyinä, ovat pienten rangaistusvankien näköisiä. Vankien, jotka eivät ole ehtineet vielä tehdä edes rikosta."

ADRESSI KATOSI VUOSIKYMMENIKSI

Kymiyhtiön 25-vuotisjuhla-adressi luovutettiin erinäisistä syistä johtuen kauppaneuvos Dahlströmille vasta elokuussa 1901, jolloin oli kulunut jo 29 vuotta yrityksen perustamisesta ja 27 vuotta Kymin puuhiomon ja paperitehtaan käynnistymisestä. Haminaassa ilmestyneessä Koitar-lehdessä kouvolaalainen kirjeenvaihtaja, jarrumies **J.H. Anttila** maalaili yhtiön myöhästyneiden 25-vuotisjuhlien ohjelmaa seuraavasti:

"Työläiset lahjoittivat kauppaneuvos Dahströmille albumin, jossa on kaikkien nimet. Kauppaneuvos piti ruotsinkielisen pu-

heen, jonka opettaja **Hj. Hultin** suomensi. —Puolelta ja toiselta puheita jatkui, kotitekoisen, juhlaa varten valmistetun juovuttamattoman oluen ääressä.—Klo 7 illalla alkoi niin sanoakseni "suuri ehtoollinen", johon otti osaa n. 1 200 henkeä ilman lapsia eli kaikki tehtaaseen kuuluva väestö. Sai siinä olla muutama leipäkannikka ym. ennen kuin moinen lauma oli ilman ihmeen voimaa ravittu."

Juhlien jälkeen adressi siirtyi kauppaneuvos Dahlströmin haltuun ja joutui lopulta suvun perinnönjakojen myötä Ruotsiin, josta se aikoinaan lahjoitettiin vähin äänin Turun taidemuseolle. Kun Kymiyhtiö vietti 100-vuotisjuhliin v. 1972, Hugo Simbergin poika, toimitusjohtaja **Tom Simberg** havahtui tutkimaan isänsä jäämistöä ja löysi kokonaisen jälkivedossarjan adressiin käytetyistä etsauksista. Yhtiö lunasti sarjan välittömästi omiin kokoelmiinsa.

Varsinaisen adressin sijaintipaikasta ei tässä vaiheessa Kymiyhtiössä tiedetty mitään, kunnes Veikko Talvi sattui kertomaan etsauslöydöstä Turun taidemuseon silloiselle intendentille. Tämä muisti, että museo oli saanut lahjoituksena Ruotsista eräältä Dahlström-suvun jäseneltä isokokoisena albumin. Se etsittiin museon varastosta ja näin tuli uudelleen päivänvaloon yli 70 vuotta "ka-teissa" ollut harvinainen taide-teos. Adressia säilytetään edelleenkin Turun taidemuseossa, jonne se luontevasti kuuluu, koska kyseisen taidelaitoksen rakentamisen rahoittivat taidemesenaatteina tunnetut **Dahlströmin** veljekset, **Ernst** ja **Magnus**. ■

informaatio on edelleen analogista, jatkuvaa. Sen vuoksi tarvitaan suuri määrä muuntimia muuttamaan mittaustiedot numeroiksi ja lasketut ohjaustiedot niihin verrannollisiksi ohjausviesteiksi.

Paperitehtaan puolella suuri hanke oli vuonna 1983 käynnistynyt PK 8. Sen ohjausjärjestelmäksi valittiin purusellun kokemuksen rohkaisemina myös Damatic. Kenttäinstrumentit hankittiin sähköisinä, toisin sanoen niiden mittausviesti oli prosessimuuttujan verrannollinen sähkövirta. Laitevalmistajat olivat jo nimittäin oppineet suojaamaan laitteensa niin hyvin, että kloori- ja rikkiyhdisteet eivät päässeet syövyttämään arkoja kytkentöjä. Prosessitietokoneeksi valittiin Measurex, joka yhdistettiin digitaalisella tiedonsiirtolinkillä Damaticiin. Linkin kautta kulkevat tietokoneen laskevat Damatic-säätäjien asetusarvot ja sen tarvitsemat mittaustiedot. Measurexillä oli omat kuvaputkinäytöt ja näppäimet sekä märän pään että kuivan pään valvomoissa.

PK 8:n käynnistymisen aikoihin suunniteltiin ja hankittiin Kymintehtaan alueen ja Kuusanniemen yhteisen höyryverkon hallintaan ja Kymin kattiloiden 5 ja 6 ohjaamiseen tarkoitettu Teleperm-järjestelmä. Sen tehtävänä oli ohjata PK 8:n ja tulevaisuudessa ehkä rakennettavan PK 9:n ratakaton tapahtuessa ylimääräinen kattiloiden kehittämä höyry hallitusti hetkellisesti höyryakkuun ja syöttövesisäiliöön.

Samanaikaisesti järjestelmä ryhtyi pienentämään säätöön valitun kattilan höyryn kehitystä. Toimenpiteillä tasataan höyryverkolle haitallisia painevaihteluita. Kymin höyryn ja soodakattiloiden valvomoissa olevia Teleperm-laitteita yhdistää Kymijoen yli menevää putkisiltaa myöten vedetty yli kilometrin pituinen linkkikaapeli.

Paperikoneiden kasvavan kuitutarpeen tyydyttämiseksi käynnistettiin sellutehtaalla vuosi-

kymmenen puolivälissä vuonna 1964 käyttöön otetun kuitulinjan uudistaminen. Se oli monivuotinen projekti, joka aloitettiin esilajittelusta. Koti- ja ulkomaisilta toimittajilta kysyttiin heidän hakukkuuttaan toimittava ohjausjärjestelmä vaihe vaiheelta. Tarjouskilpailun perusteella järjestelmäksi valittiin Damatic, joka kuitenkin projektin kuluessa korvattiin uudella tehokkaammalla Damatic XD:llä.

Uusittava linja sai nimekseen kuitulinja 4, ja sen kaikki ohjaukset keskitettiin olemassa olevaan linja 3:n valvomoon. Linjan rakentaminen päättyi vasta viime vuoden syyskuussa kun keitin 4 käynnistettiin. Vanhat keittimet 1 ja 2 pysähtyivät ja samalla jäi pois käytöstä vuonna 1974 hankittu AccuRay-prosessitietokone. Se toimi vaikeissa olosuhteissa 25 vuotta ammattitaitoisen huoltoryhmän hoidossa.

Uudet ohjausjärjestelmät ovat tehneet mahdolliseksi toteuttaa koko sellutehtaan kattava prosessi-informaatiojärjestelmä. Se kerää ja tallettaa tuhansia mittaustietoja, laskee niistä kulutuksia ja tuotantolukuja sekä näyttää haluttaessa kuvaputkella tallettamiaan historiatietoja. Damatic XD:n laskekapasiteetti on niin suuri, että se on ottanut hoitaakseen entisten erillisten sellun keiton ja valkaisun prosessitietokoneiden tehtävät.

Paperitehtaan toinen suuri hanke tällä vuosikymmenellä oli PK 9. Sen ohjausjärjestelmäksi valittiin sillä hetkellä edistyneisin Alcont-järjestelmä, joka liitettiin tiedonsiirtolinkillä Measurex-prosessitietokoneeseen. Paperitehtaan yhteisen massanvastaanotto-osaston valvomoa jouduttiin uusien massatornien, kemikaalisäiliöiden ja annosteluputkistojen takia laajentamaan niin paljon kuin tilat antoivat myöten. Laajennuksesta huolimatta tarvittavien uusien analogiainstrumenttien soveltaminen valvomotauluun ja sen takana olevaan laitetilaa tuotti vaikeuksia. Tänäkin massoja

ja kemikaaleja jo annostellaan ohjausjärjestelmällä ja valvomoissa olevilla näyttöpäätteillä.

1990-LUKU

PK 7 uusittiin paperia päällystävaksi hienopaperikoneeksi vuonna 1990. Projektissa purettiin alkuperäinen lähes 20 vuotta toiminut pneumaattinen valvontainstrumentointi, ja se korvattiin digitaalisella Alcont-järjestelmällä. Koneelle rakennettiin märän pään ja kuivan pään valvomot sekä ristikytkentätilat. PASTOJEN VALMISTUSTA PASTAKEITTIÖLLÄ OHJATTIIN KUIVAN PÄÄN VALVOMOSTA.

PK 7:lle oli jo ennen uusintaa hankittu uusi Measurex-prosessitietokone, johon oli liitetty huuliaukon poikittaiseen säätöön tarkoitettu laitteisto. Sen tehtävänä oli säätää neliöpainoprofiili radan poikkisuunnassa mahdollisimman suoraksi kaventamalla virtausaukkoa radan paksuilla kohdilla ja päinvastoin. Nytemmin erilaisia poikkiprofiilin toimilaitteita on saatavilla mm. kosteudelle, paksuudelle ja kireydelle. Niiden ohjaamiseen tarvitaan laajoja erikoisohjelmistoja.

Koneen päällystystekniikka korvattiin uudella laitteistolla ja pastakeittiötä laajennettiin vuonna 1996. Edellisessä uusinnassa hankittu Alcont-järjestelmä kävi pieneksi kun uusia mitta- ja ohjaussignaaleja tarvittiin runsaasti lisää. Järjestelmälaajennus suoritettiin tehokkaammalla Alcont 3000 -järjestelmällä. Entiset viestiliitännät ja järjestelmäasemat jäivät ennalleen. Valvomopäätteet vaihtuivat uusiin, ja molempien uusien päällystysasemien viereen sijoitettiin ohjauspäätteet.

Sellutehtaalla jatkui linja 4:n rakentaminen mm. valkaisulaitoksen ja jälkilajittelun sekä edellä jo mainitun keittämön toteuttamisella. Linjan ohjaus perustuu markkinoille tulleisiin analysointilaitteisiin, joilla seurataan keiton ja valkaisun etenemistä sekä talteenoton toimintaa. Linja 3 on myös uudistettu parantamalla keittämöä

ja ottamalla happi valkaisukemikaaliksi. Tämän linjan pneumaattiset valvomoinstrumentit on korvattu Damatic XD:n näyttöpäätteillä, joten kuitulinjojen valvomo on kokenut täydellisen muodonmuutoksen.

Biologinen jäteveden puhdistuslaitos ja sellutehtaan hajukaasujen keräily- ja polttojärjestelyt ovat pienentäneet oleellisesti Kuusanniemen ympäristökuormaa. Ilmaan ja Kymijokeen meneviä päästöjä seurataan ja raportoidaan lukuisilla savupiipuissa ja kanaaleissa olevilla erikoisinstrumenteilla.

TEKNINEN KEHITYS HUIMAA

Instrumentoinnin ja prosessiohjauksen tekninen kehitys on ollut huimaa. Yhä luotettavamman kenttälaitteiston ja aina vaan tehokkaampien valvomotyökalujen ansiosta on tuotannon sekä määrää että laatua kyetty nostamaan. Niiden avulla on myös parannettu työskentelyolosuhteita.

Automaatiolaitteiden ja -järjestelmien suunnittelu, valmistus ja asennus on luonut Suomeen tuhansia työpaikkoja. Kehitys jatkuu voimakkaana lähivuosinakin. Tulossa on uutta teknologiaa, joka edelleen parantaa puunjalostusteollisuuden tuotantotehokkuutta ja varmentaa omalta osaltaan työpaikkojen säilymistä myös Kuusanniemessä.

Haluan lopuksi kiittää kaikkia Kymin instrumentoinnin suunnittelu-, projekti- ja kunnossapito-tehtävissä olleita henkilöitä, sekä jo eläkkeellä että vielä työssä olevia, joiden kanssa olen saanut olla miellyttävässä yhteistyössä. Tehtävien hoito kiivaassa kehityksessä on vaatinut jokaiselta ammattitaidon ylläpitämistä jatkuvalla koulutautumisella sekä kurseilla että itseopiskelulla. Työ on ollut tähän mennessä menestyksekkästä ja olen varma, että se on sitä myös tulevaisuudessa.

Martti Sanaksenaho



Pilkanmaan Kuntotöyryssä oli kisatunnelmaa helmikuuisena torstai-iltana.

VOIKKAAN TEHTAAN PERINTEINEN

Lasten hiihtoilta oli menestys

Torstaina 24. helmikuuta oli Pilkanmaan Kuntotöyryssä jälleen varsinaista urheilujuhlan tuntua. Tapahtumana oli Voikkaan tehtaan järjestämä lasten hiihtoilta.

Lasten kilpasarjaan osallistui 56 kilpailijaa ja aikuisten kuntosarjaan 16 kuntohiihtäjää. Isät, äidit, mummot, vaarit ja muut kannustajat mukaan lukien paikalla oli 160 innokasta hiihdon ystävää. Jokainen kilpahiihtäjä palkittiin kultamitalilla ja piirustuskansiolalla.

Kuntolenkin hiihtäjät saivat myös ansaitsemansa palkinnot. Kaikille halukkaille tarjottiin mehua, kahvit ja munkit. Paikalla oli valokuvaaja ja jokaiselle hiihtäjälle lähetetään kuva tapahtumasta. Kuulutajana toiminut **Markku Sihvola** palkittiin karhupatsaalla

ansiokkaasta kuulustustehtävästä. Ajanoton ja järjestelyt hoiti ammattitaidolla **Pilkanmaan Pilke**. Ensi vuotta varten esitettiin toivomus, että tapahtuma järjestettäisiin viikonloppuna päivällä. ■

6-vuotiaitten tyttöjen kilpasarjaan osallistuneen Janiina Vuorisen ilmeessä näkyy hienoista ylpeyttä, kun Tapio Nikkilä ripustaa kaulaan kultamitalin.



Vielä ennättää – hiihtämään, laskettelemaan, lautailemaan, pulkkamäkeen – mitä nyt sitten kukin keksiikin. Jos Etelä-Suomesta lumi loppuu, niin katseen ja odotukset voi kääntää kohti pohjoisempaa Suomea.

Kymin laskettelun lajivastavaa **Lasse Makkosta** kuunneltaessa kaikki tuntuu helpolta. Lähialueen paras rinnepaikka on Kouvolassa, Mielakassa ja yhtiöläisten oma lasketteluretki pohjoiseen tehdään 18. maaliskuuta Kolille.

“Yritämme saada porukan tekemään muutakin kuin hiihtämään - aktivoimaan ihmisiä. Mielakkaan ei tarvitse lähteä, sinne tullaan. Rinteet ovat hyvät ja sopivat vaativammallekin laskettelijalle.”

Mielakassa on myös rinnevalvonta ja SPR-päivystys, mikä lisää paikan turvallisuutta. Aloitteijat saavat siellä koulutusta ja opastusta. Ensikokeilut voi hyvin tehdä vaikkapa vuokraamalla välineet. Täydellistä laskettelupakettia ei kannata suinpäin ostaa, sillä saattaahan käydä niin, että laji ei ensimmäisen laskun jälkeen tunnukaan omalta.

Lasse kertoo, että yhtiöläisiä varten on Mielakkaan varattu neljä kausikorttia. Kortin käyttöaika ei ole rajattu. “Toivomme kausikorteille mahdollisimman paljon käyttöä. Viime vuonna varausvihkoon kertyi yhteensä 180 suoritusta, jonka toivomme tänä talvena ylittyvän.” Päivälipun hinta Mielakassa on 70 markkaa, mikä Lassen mielestä on erittäin edullinen.

Lasse on ollut laskettelun lajivastavaana kolmisen vuotta. Voikkaan tehtaalta lajikolleegana on sorvaaja **Jorma Henner** kunnosapidosta. Hänellä itsellään innostus lasketteluun alkoi perheen las-

Mielakassa on hyvät rinteet moneen menoon



31.1. pidetyssä yhtiöläistäpahtumassa Lasse Makkonen (vas.) partioi Mielakan rinteitä yhdessä Eriol Rokgaksen, Petteri Koskisen, Anneli Koskisen ja Antti Launikarin kanssa.

-ten innoittamana kymmenisen vuotta sitten. Viitisen vuotta sitten harrastukseen tuli mukaan myös Suomen Punaisen Ristin rinnepäivystys. Viime talvena laskettelu ja rinnepäivystystunteja kertyi yhteensä 140. Lasse kuuluu myös Kouvolan SPR-ryhmään. "Tässä tulee iskettyä kaksi karpästä yhdellä iskulla: harrastukset täydentävät toisiaan."

Laskettelu on varsin suosittua yhtiöläisten keskuudessa. Jokatalviseen Mielakan lasketteluiltaan on osallistunut yleensä runsaasti yhtiöläisiä. Tosin nyt 31. tammi-

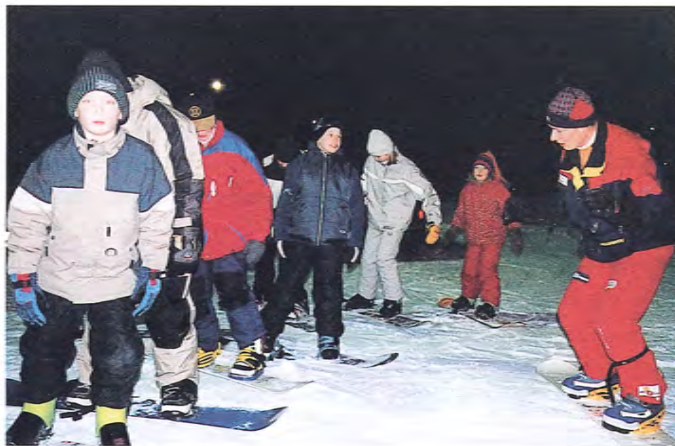
kuuta olleessa tapahtumassa yleisömäärä jäi Makkosen arvion mukaan alle 200 henkilön. Mielakan lasketteluilta on tarkoitettu kaikille yhtiöläisille ja heidän perheenjäsenilleen.

Lasse Makkonen työskentelee laitetarkastajana kunnossapidossa. Hänen yhteystietonsa ovat puh. 52871 (työ), gsm 050-5950 986 sekä notes-sähköposti. Voikkaan tehtaalla työskentelevän Jorma Hennerin yhteystiedot ovat puh. 53222 (työ) ja 3748 306 (koti) sekä notes-sähköposti. ■



Lasse Makkonen toimii Kymen laskettelu lajivastaavana.

Mielakan lasketteluillassa sai opastusta myös lumilautailuun, johon mm. Kai Haimi (oik.) oli näyttämässä oikeat otteet.



KAUSIKORTEJA MIELAKKAAN

Kymi-Voikkaa-liikunta on varannut neljä kappaletta kausikortteja Mielakan vapaa-aikakeskuksen laskettelu-rinteeseen. Kortin saa käyttöönsä viikkokuittauksella vastaan paikan päällä. Viikkoon on kirjattava nimi ja osasto, päivämäärä, kellonaika ja kortin numero. Ensijainen käyttöoikeus on yhtiön palveluksessa olevilla.



Liikunnan lisäksi koulutuspäivien asialistalla oli muun muassa toiminnan kehittämistä, budjetointia ja toimintasuunnitelman tekoa, joihin osallistajat huolellisesti paneutuivat.

TEKSTI JA KUVA: ANSSI PÄLMISALO

Liikuntaväki Varalassa

Kymyn ja Voikkaan liikunnan lajivastaavat olivat kaksipäiväisillä koulutuspäivillä Varalan liikuntaopistolla Tampereella. Tehtyjen kuntotestien perusteella lajivastaavat saivat keskimääräistä paremmat arvosanat niin kuin asiaan kuuluukin.

Liikunnan lisäksi asialistalla oli myös toimintasuunnitelma, budjetti ja toiminnan kehittäminen. Läsä oli myös **Tauno Hellsten** Kuusankosken kaupungin liikuntatoimen edustajana. Nykyisessä liikuntatoiminnassa on paljon tapahtumia, jotka kaupunki, Kymi ja Voikkaa toteuttavat yhdessä. Kokemukset yhteistyöstä ovat olleet erittäin positiivisia. **Sari Knihtinen** työterveyskeskuksesta toi työterveyden näkökulman liikunta-asioihin. Toinen päivä aloitettiin Sarin vetämällä keppijumppalla.

Palautettujen kuntokorttien lukumäärä on ollut koko ajan lievässä laskussa. Vihkojen, joihin

vuosikymmenien ajan merkittiin kohteella käyneen nimi, poistaminen kuntokohteista ei ole pudottanut korttien määrää mitenkään erityisesti, vaan lasku on jatkunut tasaisena vuodesta toiseen. Myös henkilöstön lukumäärä on vähentynyt, mikä selittää asian osittain. Lisäksi on erittäin paljon aktiivisia liikkujia, jotka eivät kirjaa suorituksiaan korttiin. Palautettujen korttien määrät vuosittain:

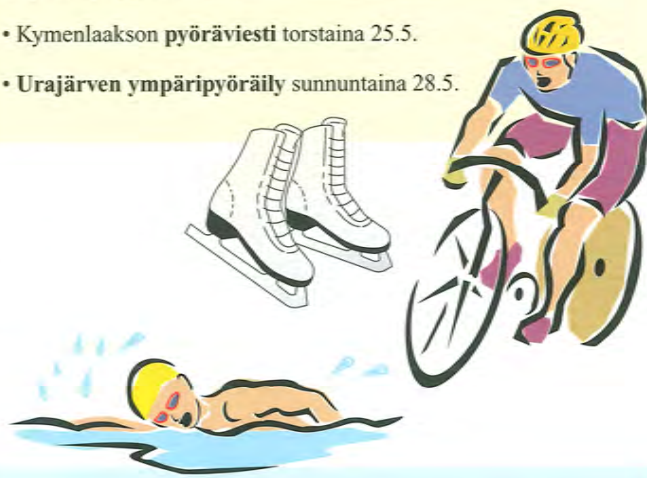
1993	819
1994	827
1995	796
1996	786
1997	700
1998	629
1999	569

Asian tiimoilta järjestetään tiedotuslehtien välityksellä mielipidetiedustelu, jossa koko henkilöstö sekä eläkeläiset saavat sanoa oman mielipiteensä liikuntatoiminnan kehittämiseksi. ■

Kevään liikunnallista yhteistoimintaa

Kymyn ja Voikkaan liikunnat sekä Kuusankosken kaupungin liikuntatoimi järjestävät kevään aikana seuraavat yhteiset liikuntatapahtumat. Tarkkaile ilmoitustauluja.

- **Ui kesäksi kuntoon** -kampanja alkaa lauantaina 18.3. ja päättyy sunnuntaina 30.4.
- **Koko perheen luistelupäivä** mailoitta Kuusankosken jäähallissa lauantaina 1.4. klo 13-16
- **Sauvakävelyt** viikottain urheilupuistosta alkavat torstaina 4.5.
- **Pyöräilytapahtuma** Verlaan lauantaina 20.5.
- **Kymenlaakson pyöräviesti** torstaina 25.5.
- **Urajärven ympäripyöräily** sunnuntaina 28.5.



Uimahalleihin lippuja

Lippuja Kuusankosken, Kouvolan ja Valkealan uimahalleihin myydään Kymyn ja Voikkaan henkilöstöpalveluista 1.3. alkaen 10 kpl:een erissä hintaan 100 markkaa. Yhtiöläisten toivotaan käyttävän liput omien asuinkuntiansa uimahalleissa.

Kuntoilupalkinnot

Kuntoilupalkintoihin oikeuttava suorituskanta on koko kalenterivuoden aikana 120 suorituskertaa. Palkintoina edelleen käytännöllisiä esineitä sekä hiihto- ja ruskamatkat Lappiin. Vielä ehtii hyvin mukaan, myös perheenjäsenet ja eläkeläiset!

Erämajahakemukset 28.4. mennessä

Kesäkauden 2.6. - 18.8. hakemukset erämajoille on toimitettava kirjallisena Kymin henkilöstöpalveluun 28.4. mennessä. Lomajaksot ovat viikon mittaisia, perjantaista perjantaihin. Vaihtoaika klo 16.

Majan hinta on 50 mk/vrk, Härkinsalo 60 mk/vrk ja Orraintaipale 80 mk/vrk. Hake-

muslomakkeita saa henkilöstöpalvelusta, puh. 0204 15 2294. Vapaaksi jääneitä lomajaksoja voi tiedustella 22.5. alkaen. Lomajan myöntämisessä ratkaisevat palvelusvuodet ja viimeinen kesäkäyttö.

Varaukset syyskaudelle (18.8. - 29.12.2000) 1.8. klo 7.45 alkaen.

LAPPALAN SAUNAMAJAT

Lappalan saunamajoja voi kysellä kesäkaudeksi 2.5. alkaen, puh. 0204 15 2294.



Yyterin lomakylä

Yyterin lomakylä on merellinen lomailijan toivepaikka Yyterin lomarrannikolla noin 20 km Porin keskustasta.

Lomakylässä on kaksi omalla saunalla varustettua hirsirakenteista lomamajaa, joista toisessa on majoitustilat viidelle ja toisessa kahdeksalle hengelle. Alueella on myös neljä uutta, hirsirakenteista lomamökkiä, joissa on majoitustilat kuudelle hengelle. Lisäksi lomakylässä on 19 lautarakenteista pikkumökkiä, joissa on kerrossängyt neljälle. Kaikissa lomamökeissä on vähintään keittoa mahdollisuus, jääkaappi, kahvinkeitin ja sähkölämmitys. Liinavaatteet on lomailijan vietävä mukanaan.

YHTEISET TILAT

Päärakennuksessa on oleskelutilaa sekä A-oikeuksin varustettu

ravintola. Lomakylän alueella on grillikatos, kolme saunaa, huoltorakennus ja kioskipalvelut sekä lomamökkien lisäksi 16-paikkainen asuntovaunualue. Rantasauhana on käytössä päivittäin.

Harrastusmahdollisuuksina mainittakoon mm. kaksi tenniskenttää, lentopallokenttä, kahdeksanreikäinen hiekkagolf ja jättikokoinen fortuna.

LOMAKAUSI

Lomakylä on ensisijaisesti UPM-Kymmene-konsernin henkilökunnan käytössä 29.5. - 4.9.2000. Lomakauden ulkopuolella voi lomarakennuksia vuokrata alennettuun hintaan.

Majoitustilojen vuokra maksetaan kaksi viikkoa ennen varauksen alkua. Viikkovaraukset ovat ensisijaisia, vaihtopäivä maanantai.



VARAUKSET

Varauksia ottaa vastaan Paulan Pidot, puh. (02) 638 3761.

HINNAT

Lomamaja 7 + 1 henkeä	2 900 mk/vko	480 mk/vrk
Lomamaja 4 + 1 henkeä	2 500 mk/vko	430 mk/vrk
Lomamajat 4 + 2 henkeä	2 700 mk/vko	450 mk/vrk
Pikkumökki	800 mk/vko	140 mk/vrk
Asuntovaunupaikka	450 mk/vko	80 mk/vrk
Polkupyörä		30 mk/vrk
Tilaussauna	60 mk/t/hlö	minimi 200 mk/t
Tenniskenttä	30 mk/t	



Kymintehtaan tehdaspalokunnan vuosikokous

Kymintehtaan tehdaspalokuntary:n sääntömääräinen vuosikokous pidettiin 26.1. Sääksniemen majalla.

Yhdistyksen puheenjohtajana jatkaa **Perttu Kero**. Hallitukseen valittiin Jouni Hyytiäinen, Jari Kinnunen, Erkki Lahtinen, Jorma Laukkanen, Reijo Pehkonen (sih-

teeri), Leo Puljava, Jorma Starck sekä Vesa Värrä. Tilintarkastajina jatkavat Olavi Simonen ja Reijo Hölsä. Varatilintarkastajiksi valittiin Kauko Haimi ja Juha Laakso. Vapaa-aikasihteeriksi valittiin Jorma Laukkanen. Sääksniemen isäntänä jatkaa entisin velvoittein Erkki Lahtinen.

Pilkkikisa Urajärvellä 19.3.

Paperiliiton Kuusankosken osasto 19:n ja Lauritsalan osasto 44:n yhteinen pilkkikisa on Urajärvellä **sunnuntaina 19.3. klo 9.00 – 13.00**.

Kilpailu on 'kaiken kalan -kisa'. Ilmoittautuminen Uranpirtillä alkaen klo 8.00.

Sarjat: miehet, naiset, perheenjäsenet, nuoret alle 17 v. ja työpaikkojen välinen (4 henkisin joukkuein). Osasto 44:n edustajista muodostetaan oma joukkueensa.

Tarjoilua. Arvontaa. Hyvät palkinnot.

Lisätietoja antaa liikuntasihteeri **Jukka Nokelainen**, puh. 0204 15 2687.



Mukavaa oli työssä meillä. Mukavaa on muistella töitä kulkiessa muilla teillä. Työt jo mulle riitti. On aika sanoa kiitti!

Veksi

Lämpimät kiitokset kaikille minua muistaneille jäädessäni viettämään eläkepäiviä.

Jouko Helenius

Kiitokset Kaikille.

Hannu Ollila

Kiitän muistamisesta jäätyäni vaapaalle.

Aarre Jokivuori

Lämmin kiitos työkavereille, pomoilta ja yhtiölle muistamisesta jäädessäni eläkkeelle.

Tauno Hämäläinen

Siirtyessäni nyt nostoväkeen kiitän teitä kaikkia ystävät ja kylänmiehet.

Paavo 'Pate' Killinen

"Onnellisempi kuin onnelliset on se, joka voi tehdä toisen onnelliseksi."

Kiitos teille kaikille, jotka teitte minut onnelliseksi muistamalla minua jäädessäni eläkkeelle.

Ritva Virta

Lämpimät kiitokset UPM-Kymmenele siitä, että Kuusankosken koulutoimi sai nauttia Tunti lapselle -tapahtumasta Anna-Liisa Metson ja Veikka Gustafssonin esitysten parissa. Viesti oli selkeä, puhutteleva ja mielenkiintoisesti esitetty.

Pentti Vainikainen

Kerran vielä kaikille paljon kiitoksia, kun jäin ansaitulle eläkkeelle.

Harald Lütz



**JOUKO HEIKKILÄN
valokuvanäyttely
SAMPO
9. - 25.3.2000**

"Puusta jauhoi syötäviä, muille maille myötäviä, keskenään jaettavia."

Galleria Laterna Magica,
Rauhankatu 7, Helsinki.



Martti Purmonen



Pirkko Vaara



Maija-Riitta Leipola



Vesa Hietalahti



Ville Reinikainen

KYMI PAPER OY

Kymi Paper Oy:n henkilöstöhallintojohtaja, varatuomari **Martti Purmonen**, 49, on nimitetty 15.2.2000 alkaen myös UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan tehtaan henkilöstöhallintojohtajaksi ja johtoryhmän jäseneksi. Hän raportoi tehtäväalueestaan toimitusjohtaja, paikallisjohtaja Pertti Asunmaalle.

Kotimaan myynti

Myyntisihteeri **Marja Nuppola** hoitaa myyntiasistentti Tuija Lappalaisen äitiyslomituksen kotimaan myynnissä 1.2.2000 alkaen. Hänen toimipaikkansa on Kuusankoskella.

Hallinto- ja palvelutoiminnot

Yo.merkonomi **Pirkko Vaara** on 1.2.2000 alkaen nimitetty osastosihteeriksi hallinto- ja palvelutoimintoon. Hän toimii osaston sihteeritiimin jäsenenä.

Yo.merkonomi **Maija-Riitta Leipola** on nimitetty puhelinvaihteenhoitajaksi konttoripalveluun 1.3.2000 lähtien.

Lakiasiat ja riskienhallinta

Lakiasia- ja riskienhallintapäällikkö Jaakko Sutelan siirrettyä

14.2.2000 Kuusanniemeen hienopaperin 4. kerrokseen on sihteeriksi **Marjo Ukkosen** toimenkuvaa laajennettu käsittämään myös lakiasia- ja riskienhallintaosaston sihteeripalvelut. Jaakko Sutelan uusi puhelinnumero on 53539 ja faksi 53544.

Paperitehdas

Teknikko **Ari Puustinen**, 43, on nimitetty tuotannonohjausmestariksi PK 7-9:lle 1.2.2000 alkaen ja työtekniikko **Raimo Kujala**, 56, varavuoromestariksi PK 7-9:lle 1.3.2000 alkaen.

Sellutehdas

Puunkäsittelyn ja valkolipeän valmistusosaston kp-suunnittelija **Sakari Korhonen**, 52, on siirtynyt talteenottolinjan kunnossapitosuunnittelijaksi 31.1.2000 alkaen.

Kp-suunnittelija **Juhani Kulhelm**, 49, hoitaa myös puunkäsittelyn kunnossapidon suunnittelijan tehtäviä 31.1.2000 alkaen.

Energiantuotannon kp-suunnittelija **Jorma Jormalainen**, 56, on siirtynyt Kymin höyryvoimalaitokselle 31.1.2000 alkaen. Hän vuorottelee työnjohtaja Mikko Aallon kanssa konekunnossapidon työnjohtajan tehtävissä.

UPM-KYMMENE FINE PAPER

FPC:n tutkimus- ja tuotekehitysjohtaja **Markku S. Korpelan** vastuualuetta on laajennettu käsit-

tämään myös tekninen markkinointi. Teknisen markkinoinnin päälliköt **Folke Lassenius**, bisnespapereista ja **Peter Hanneman** graafisista papereista raporttoivat jatkossa Korpelalle.

Kauppatiet.maist. **Vesa Hietalahti**, 29, on nimitetty 1.3.2000 alkaen UPM-Kymmene Fine Paperin markkinointipäälliköksi vastuualueenaan Kymi Paper Oy:n MG-paperit. Hän raportoi toimitusjohtaja Pertti Asunmaalle. Vesa Hietalahden toimipaikka on Helsinki. Hän siirtyy tehtävään UPM Convertingin esikunnan kehityspäällikön tehtävästä.

Markkinointipäällikkö Erik Guttormsen jää eläkkeelle 31.3.2000.

UPM-NorService GmbH

UPM-Kymmene Fine Paperin aluemyyntipäällikkö **Dieter Hannen** on nimitetty Dörpeniin rakennettavan paperipalvelukeskuksen, UPM-NorService GmbH:n projektipäälliköksi vastuullaan myynti- ja kaupallinen sektori.

UPM-NorService GmbH:n teknisen sektorin projektipäälliköksi on nimitetty UPM-NorService GmbH:n projekti-insinööri **Jarmo Järvinen**.

OY FINNISH PEROXIDES AB

Dipl.ins. **Ville Reinikainen**, 34, on nimitetty 16.2.2000 alkaen kehitysinsinööriksi.



50 V

Kymi Paper Oy:n ja UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan henkilöstöhallintojohtaja **Martti Purmonen** täyttää 50 vuotta maanantaina 20.3.2000. **Vastaanotto Koskella klo 14 – 19.**

TYÖTERVEYS TIEDOTTAA

Kunto- remontti- kursseilla osallistujapulaa

Kevään kaksi ensimmäistä kuntoremonttikurssia eivät toteudu, sillä 20. - 25.3. kurssille tuli yksi hakemus ja 27.3. - 1.4. kurssille kolme hakemusta. Ryhmän pitäisi muodostua 10 - 16 henkilöstä. Toukokuun kurssi (22. - 27.5.) sen sijaan toteutuu, sillä sille on jo tullut hakemuksia ja hakuaikaa on vielä jäljellä.

ELÄKE

päiville



KYMI PAPER OY

Puhelunvälittäjä **Seija Andersson** henkilöstöhallinto (42 palvelusvuotta), GRM-konenaainen **Eira Honkanen** arkkisali (26), pakkaaja **Elli Joutjärvi** arkkisali (38), pakkaaja **Mirja Kantanen** arkkisali (37), leikkaaja **Atte Kekkonen** arkkisali (39), leikkaaja **Eino Roitto** arkkisali (40), osastopäällikkö **Martti Sanak-senaho** instrumenttisuunnittelu

(29), sellunvalmistaja **Seppo Taihoma** kuitulinjat (42), A4-valmistaja **Timo Vilenius** arkkisali (41) ja automaatioinsinööri **Matti Vuorio** kunnossapito (21).

UPM-KYMMENE OYJ, VOIKKAA

Varastotyöntekijä **Markku Ylinen** Vo varasto (42 palvelusvuotta) ja hovimestari **Kerttu Ring** Vo klubi (20).

OSAN



Edellisen lehden ilmestymisen jälkeen tietoomme tulleet kuolleet eläkkeensaajat:

Kerttu Miettinen, 84, Ky paperi yhteiset (kuollut 9.1.), **Pauli Ojames**, 90, Vo puuhiomo (7.2.), **Eino Oksanen**, 76, metallikorjaamo (21.1.), **Tauno Piira**, 71, kuljetus (27.1.), **Kauko Takala**, 68, Vo konekorjaamo (23.2.), **Armas Vaalasal**, 75, PK 7-8 (17.12.99), **Antti Wahlberg**, 78, Ky paperi arkkisali (21.2.).



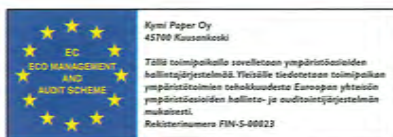
Viihdekonsertti Kuusankoskitalossa

Kymiläisille puolisoineen on jaossa rajoitettu määrä vapaalippuja Kuusankosken Puhallinorkesterin konserttiin **sunnuntaina 26.3. klo 18** Kuusankoskitalon konserttisalissa. Konsertti koostuu musikaali- ja elokuväsävelmistä.

Solistina TV:stä tuttu kouvolaalainen 'Lavatahti 2000' **Sanna Mäkelä**.

Lippuja on saatavissa **Tuula Vainikalta**, Kymin henkilöstöpalvelu, keskuskonttori 1. krs, puh. 52294.

"Vihreät" merkit kertovat



Kymin hienopaperit valmistetaan ympäristöä säästävien. Tuloksena ovat tasalaatuiset ja arkistokelpoiset tuotteet. Tästä kertovat toiminnallemme ja tuotteillemme myönnetty oheiset merkit ja sertifikaatit. Tämän painotuotteen papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeudet. KymPrintin osalta numero on 444 004 ja nopaCoat glossin osalta 244 024.



Talouselämän viime vuodet ovat olleet kovaa myllerrystä ja loppua ei näytä tulevan – päinvastoin. Vauhti sen kun kiihtyy. Vallalla on ajattelu, jossa kaikki vaikuttaa kaikkeen. Mistään ei uskalla jäädä pois ja aina on tunne, että on myöhässä, jos ratkaisuja pitää tehdä.

Kuusankoski tai kuusankoskelaiset eivät tee poikkeusta.

Viimeisin eikä vähäisin uutinen paikkakunnan kannalta oli UPM:n yhdistyminen amerikkalaisen Championin kanssa. Se, että UPM osti valtameren takaa kumppanin itselleen tuntui aluksi pelkästään positiiviselta asialta. Maailmalla suurempi yksikkö ja kaikkialla tunnettu tuotenimi ei voi olla muuta kuin hyvä asia. Se tietää tuottoa ja työpaikkoja.

Uutinen laittoi kuitenkin pohtimaan asioita. Mitä kaikki tuo tullessaan? Miten meidän käy pitkässä juoksussa? Sitten nousi esiin perisuomalainen itsetunto.

Suomi on kallis maa. Suomesa asuminen, ruoka ja ylipäänsä eläminen on kallista. Siitä hiipi mieleen ajatus, että säilyykö kaikki ennallaan? Maalaisjärjellä ajatellen investoinnit kannattaa tehdä sinne, missä se on edullisinta ja tuottoisinta.

Jos investoinnit jäädytetään, niin sitä kautta vaikutus tulee työllisyyteen ja kansantalouteen. On sanottu, että Suomi elää metsistä. Se perustotuus pitää edelleen paikkansa, vaikka varsinkin korkean teknologian alalla meidän tunnetaan maailmalla yhä paremmin. Mutta metsiä on muualakin ja metsä uusiutuu eri puulaajeista riippuen paljon nopeammin otollisemmissa kasvulosuhteissa. Meillä Suomessa ei ilmasto ole kaikkein edullisin puun kasvun suhteen.

Suomen metsäteollisuudella on mennyt hyvin. Se näkyy palkaneuvotteluissa ja se on näkynyt mm. Kuusankosken yhteisöverojen supertuloksena. Yhteisöverojen kasvun myötä mahdollistuu kenties muutama kunnallinen hanke, joita muutama vuosi sitten ei olisi voinut ajatellakaan. Raha antaa mahdollisuuksia. Nautitaan siitä niin kauan kuin voidaan.

Suomen metsäteollisuudella on mennyt hyvin. Se tunnetaan maailmalla. Metsäteollisuus on eräs Suomen positiivisen kuvan rakentajista. Edellä olen pohtinut asioita oikeastaan pelkästään uhkakuvien kautta. Meillä on kuitenkin eräs valtti, jota muut eivät ole saavuttaneet. Se on kova am-

mattitaito ja alueosaaminen. Sen turvin Suomen paperiteollisuus voi monta vuotta rullata rauhassa. Ongelmia tulee vasta sitten kaikille, kun joku tekee asiat yhtä hyvin ja halvemmalla.

Kymijoessa ehtii vettä virrata onneksi tarpeeksi ennen sitä.

Uudelle yhtiölle on muuten The Queen -yhtye aikanaan jo säveltänyt nimikkobiisin, joka tunnetaan kaikkialla maailmalla. Kohta saleilla kaikuu: "We are the Champions, my friend and I."

Peluri tarkastelee kuusankoskelaista paperiteollisuutta ja siihen liittyviä asioita ulkopuolisin silmin. Kannanotot eivät välttämättä heijasta Kymi Paper Oy:n tai Voikkaan tehtaan mielipiteitä.



TOIMITUS Kymi Paper Oy:n viestintäosasto, 45700 Kuusankoski, puh.vaihde 0204 15 121, telekopio 0204 15 2186. **PÄÄTOIMITTAJA** Reijo Virta, puh. 0204 15 2168, e-mail: reijo.virta@upm-kymmene.com. **TOIMITUSPÄÄLLIKKÖ** Irma Niemi, puh. 0204 15 2173, e-mail: irma.niemi@upm-kymmene.com. **LEHDEN ULKOASU** Ulla Parikka, puh. 0204 15 3262, e-mail: ulla.parikka@upm-kymmene.com. **TOIMITUSAVUSTAJA** Arja Mellanen, puh. 0204 15 2225, e-mail: arja.mellanen@upm-kymmene.com. **OSOITTEENMUUTOKSET** Ulla Paajanen, puh. 0204 15 2161, e-mail: ulla.paajanen@upm-kymmene.com. **KIRJAPAINO** Alprint Sarankulma, Patamäenkatu 7, 33900 Tampere, puh. vaihde (03) 266 6500. **VÄRIEROTTELUT** Laakakuva, Hatunpään valtatie 5, 33100 Tampere, puh.vaihde (03) 2539 900. **TOIMITUSKUNTA** Kymi: Ilmari Jokinen, Jouko Pöyry. Voikkaa: Keijo Koivula, Soile Kärhä, Veikko Tolvanen. **PAPERIT** kannot: napaCoat gloss 150 g/m², kaksoispäällystetty painopaperi, sisus: KymPrint 100g/m², konepäällystetty mattakalanteroitu painopaperi. Papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeus, numero 444 004. SFS on myöntänyt Kymi Paper Oy:n ympäristöjärjestelmälle sertifikaatin vuonna 1995. **LEHDEN SEURAAVA NUMERO** ilmestyy viikolla 18. Lehteen tarkoitettujen aineistojen on oltava perillä toimituksessa viimeistään 31.3.2000. ISSN 0358-416X.

Enemmän kuin uusi paperilaji.

Nämä uutuudet ovat enemmän kuin pelkkää paperia. **Future** ja **Yes** ovat tulevaisuuden ratkaisu. Ne eivät ole vain täydellinen valikoima huippuluokan tuotteita ammattilaisille ja kotikäyttäjille. **Future** ja **Yes** ovat kattava asiakaspalveluohjelma – ylivoimaisista logistiikkapalveluista merkkiuskollisuutta lisääviin ratkaisuihin.

Future ja **Yes** ovat mahdollisuus tehdä enemmän ja parempia kauppoja. Niiden kanssa voimme avata ikkunan tulevaisuuteen – yhdessä. Sano kyllä tulevaisuudelle.



Yes Color copy
Loistava värinointisto,
myös kotitulostimilla.



Yes Gold premium
Kirjeenvaihtoon ja tervehdyksiin.



Yes Silver multifunction
Katevä kotona ja toimistossa, tulostimessa
kuin tulostimessa, milloin tahansa.



Yes Bronze copy / print
Tallettaa parhaat ideasi ja pelastaa
lapsesi satepäivän.



Future imagetech
Tarkka ja häikäisevä
värinointisto.



Future inktech
Paras perinteisissä toimintoissa,
kuten mustesuihku- ja lasertulostuksessa.



Future multitech
Todellinen yleispaperi moneen käyttöön
ja erilaisiin konitorikoneisiin.



Future lasertech
Menestyy myös vaikeissa olosuhteissa,
kun kopioidaan tai laseroidaan suuria määriä.



Future offset tech
Suunniteltu toimimaan offset-painatuksessa.



Future tcf
Toimiston ekoystävää.



UPM-Kymmene Fine Paper

Kotimaan myynti, Eteläesplanadi 2, 00130 HELSINKI, puh. 0204 15 121 (vaihe), telekopio 0204 15 0507.
www.future-paper.com, www.yes-paper.com